

Carpeta 111.6: Folklore aragonés. Forma tónica de canción geográfica. Dictados tópicos del Alto Aragón

\*\*\* Dictados tónicos (dicerios, elogios, etc.) del Alto Aragón. El Folklore bético-extremeño, julio-setiembre 1883 (Cheyne 263)

C-115

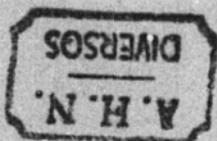


A. H. P.  
HUESCA

Folklore aragonés.

Forma típica de canción geográfica  
dictada típica del Alto Aragón.

111.6.



TITULOS Y FAMILIAS.

# EL FOLK-LORE BÉTICO-EXTREMEÑO.

ÓRGANO TEMPORAL DE LAS SOCIEDADES DE ESTE NOMBRE.

## SUMARIO

Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural, por D. FRANCISCO RODRIGUEZ MARIN.—Mañanita, mañanita, por MICRÓFILO.—Una versión extremeña de la canción «Le roi Renaud», por D. ANTONIO MACHADO Y ALVAREZ.—Dictados tópicos del Alto Aragón, por D. JOAQUIN COSTA.—Denominación patronímica de los naturales de Fregenal, por D. ANTONIO M.º GARCÍA BLANCO.—Un romance tradicional, por L. GIBER ARIVAU.—Cantos populares portugueses, recolhidos da tradição oral na provincia do Alentejo, por ANTONIO THOMAS PIRES.—Carta de un demotopó-grafo extremeño, por D. NICOLAS DIAZ Y PEREZ.—Fiesta de San Marcos, por M. R. M.—Miscelánea: cuentos infantiles; los mandamientos del zapatero; la semana del zapatero; modo de persignarse; rimas infantiles religiosas; cantares; adivinanzas; los oficios de la mujer; el canto del gallo; refranes.—Bibliografía, por A. DE SEQUEIRA FERRAZ.—Revista de Revistas, por NADIE.—Noticias.

FREGENAL.

Imprenta de El Eco, Corredera. 2.

1883.

# EL FOLK-LORE BÉTICO-EXTREMEÑO

REVISTA TRIMESTRAL.

Esta publicación, órgano de las Sociedades del mismo nombre, tratará de las materias á que se refiere la primera de las Bases de *El Folk-Lore Español* que aparecieron estampadas en la cuarta plana de la cubierta de las Revistas *El Folk-Lore Andaluz* y *el Folk-Lore Fregense* y constará, al menos, de 64 páginas en 4.º y de papel y tipos semejantes á los de este número, formando en cada año un tomo de cerca de 300 páginas.

*Precios de suscripción.*—En la Península ibérica, 5 pesetas al año; en el Extranjero y Ultramar, 7,50: para los señores que estén abonado: á *El Eco de Fregenal* ó se suscriban á las dos publicaciones 2'50; entendiéndose que el pago de ambas ha de ser adelantado y que no se admiten suscripciones á ninguna de ellas por menos de un año. Número suelto 1'50.

*Punto de suscripción.*—En la Administración de *El Folk-Lore Bético-Extremeño* Corredera 2, Fregenal, provincia de Badajoz, donde se dirigirá toda la correspondencia.

Los libros, periódicos, manuscritos etc., deberán enviarse á don Luis Romero y Espinosa con las señas indicadas en el párrafo anterior.

## ADVERTENCIAS.

1.ª En la *Sección Bibliográfica* de esta Revista se dará cuenta de todas las obras concernientes á las materias de que ella es objeto, siempre que se nos remitan dos ejemplares.

2.ª Del mismo modo daremos á conocer todos los proyectos, excursiones, descubrimientos y trabajos relativos á los fines propios del *Folk-Lore Bético-Extremeño* y demás Sociedades análogas.

3.ª Siendo esta Sociedad eminentemente *investigadora* y necesitando del eficaz concurso de todos sus miembros, se ruega á todos los socios y suscritores se sirvan remitir cuantas observaciones y noticias puedan adquirir relativas á las materias que sucesivamente se vayan tratando en los números de esta Revista.

4.ª Con el objeto de mantener entre todos los socios una comunicación continua, se establecerá una *Sección* especial destinada á la *Correspondencia*, donde se insertarán las preguntas y respuestas que se nos dirijan.

Para que sarga la espiga.  
Er primer día de Mayo,  
Ar punto de medio día,  
A bisitar los sembrados  
Sale Jesús y María.  
Se paran de trecho en trecho,  
Y l'echan la bendición;  
Mandan que corran los bientos,  
Para dar la granason.  
En yegando er mes de Junio  
Me da mi Dios la lisenia  
Para que pueda segar  
De los campos la cosecha.  
Por la boluntar dibina,  
La que á todos nos mantiene,  
Y la ayuda de los hombres,  
Son recogidas las mieses.

23. Cuando er grajo grajea,—si no es medio día, poco le quea.  
Ó Cuando er grajo canta,—si no es medio día, poco le farta.

24. Cuando er serrojiyo canta,—agua yeba en la garganta.

Esto es: presagia lluvia. Lllaman *cerrojillo*, y tambien *jerrerito*, al *jerreruelo*: todos son nombres sugeridos por las semejanzas que ofrece su canto. En Andalucía se le conoce más comunmente con el nombre de *pajarito del agua*, porque la anuncia.

25. Cuando er sor se pone cubierto en juébes,—á los tres días yuebe.

Mera preocupacion.

26. Cuando la Candelaria (2 Febrero) plora,—imbierno fora.

La Cannellora—dell' inverno sema fora:—se ce sta Sole e Soliello,—so' 40 di d'inverno;—se ce nengue o se ce pioe,—ce ne so' quarantanoe (*Fabiano*).  
Per la S. Candelora—se nevica o se plora—dell' inverno siamo fora;—ma se è sole e solicello,—noi siam sempre a mezzo il verne (*Toscana*).

En los viejos calendarios se solia decir:

*Sole micante die Purificante, maius frigus post quam ante.*

A la Cannilora—lu 'nvernu è fora (*Sicilia*).

Probablemente, nuestro refran y el siciliano han dejado en las garras del objeto, tiempo la segunda parte que ostentan el toscano y el fabianés.

27. Cuando las jormigas se quién perdé,—aias le han de nasé. tos, ex-  
Da Dios alas á la hormiga,—para morir más aina. bios del

Por su mal—supo la hormiga volar.

28. Cuando Marso gíerbe 'r rabo—no hay obeja con peyeja. nece-  
ni pastor esamarrao (*deszamarrado*). todos

Suelen ser muy crudos los últimos días (el rabo) de Marzo. y no-

29.—Cuando Marso mayea,—Mayo marsea. te se

Es decir; cuando en Marzo hace el tiempo propio de Mayo, este mes toma la qu-  
revancha, y ventea, llueve y graniza, como si fuera en Marzo. a á

30. Cuando truena la Cuba e Rota,—el agua viene que trota. as

La Cuba de Rota es una gran caverna á orillas del Atlántico y cercana á Rota (Cádiz). Los golpes de mar, entrando en ella con impetuosa furia, produ-

cen un grande ruido que se oye distintamente en Osuna. Yo le oí muchas veces.

31. Dámelas escansás—y no me las des alabás.

Denota que más producen las tierras medianas de barbecho que las buenas cuando las han esquilnado varias sementeras consecutivas.

El campo fértil—no descansado, tornarse há estéril.

*Continuam esse senescit ager.* (Ovidio.)

32. Dichoso er mes—qu' empiesa con Tòs Santos y acaba con San Andrés (*Noviembre*).

33. El agua d' Enero—yega al ataero.

Quiere decir que sus beneficios se hacen sentir hasta el amarrar de las gavillas.

34. El arao, rabúo;—y er gañan, barbúo.

35. En Abri,—aguas mi (mil).

Aprile—du' 'occe d'acqua al dine (*Fabriano*).

Aprile,—ogni giorno un barile (*Toscana*).

Aprile,—una gocciola val mille lire (*Id.*).

Aprile ne ha 30 e se piovesse trentuno—non fa male a nessuno (*Id.*).

36. En Abri—zácala á descubrí.

Alude á la espiga.

O nato o non nato—de maggio è spiato (*Fabriano*).

37. En el año malo,—molinero ú hortelano;—y en er güeno,—hortelano ó molinero.

38. En el año tuerto,—er güerto;—en er tuerto tuerto,—la cabra y er güerto;—y en er tuerto retuerto,—la cabra, er güerto y er puerco.

39. Enero caliente,—er diablo trae en er biente.

40. Enero,—frio y helaero;—Febrero,—berdero;—Marso,—pardo—y Abrir, yubioso,—sacan á Mayo florido y hermoso. (Ó Abrir yubioso—y Mayo bentoso,—sacan el año robusto y hermoso).

41. En er tiempo e la granâ—la gayina no pone nâ.

42. En Febrero—busca la sombra er perro.

43. En Marso,—como las piyo las arso.

Refiérese á las cebadas.

44. Entre la grama y er laston—se cria er güen melon.

45. En yegando Santa Lusía (13 *Diciembre*)—un parmo crese 'r dia. Ó

Por Santa Lusía—achican las noches y agrandan los dias.

S. Lucia—la piu corta giornata che ci sia (*Fabriano*).

Da S. Lucia a Natale—s' allunga il di quanto il gallo ha lunghe l' ale (*Id.*).

Dia de Santa Luzia—mingua a noite e cresce o dia (*Portugal*).

Todos estos refranes se refieren al solsticio de invierno, que no es el 13, sinó el 21 de Diciembre. Parecen, pues, anteriores á la reforma gregoriana del calendario, segun la cual el dia 4 de Octubre de 1582 saltó al dia 15.

46. Er barbecho d'Enero—jase á su amo cabayero;—y si es de ántes,—jasta con guantes.

A. H. P.  
HUESCA

47. Er mar año—entra naando.

Esto es: suele empezar con grandes lluvias.

48. Er mejor tuero—pâ Mayo lo quiero.

Porque en Mayo aún suele hacer frío.

49. Er moso y er gayo,—un año;—porquè al año, er gayo se pone duro—y er moso se pone chulo.

En efecto, son muchos los criados que echan en saco roto aquel otro refran que dice:

En broma ni en véras,—con tu amo no partas peras.

50. Er mugron,—con er senserron.

Aconseja echar mugrones apénas terminada la vendimia, cuando aún quedan en las cepas los racimillos del rebusco.

51. Er que ha de arañar,—no ha de gorber cara atrás.

No se ha de tener pena por las briznas de sementera que arranca el arañ, en consideracion á la ventaja que se reporta de esta faena.

52. Er que no siembra no coge.

Un cantar:

Muchos hay que en este mundo  
Quieren coger sin sembrar;  
El que no siembra, no coge:  
Así lo dice el refran.

Este exhorta al labrador á no abstenerse de sembrar por el temor de un mal año. Viene á ser una glosa del dicho de Virgilio: *Audaces fortuna juvat, timidosque repellit.*

Chi non simina, 'un arricoghi (*Sicilia*).

Chi non semmena, non racoglie (*Nápoles*).

Chi nó semena, nó pô regoeuj (*Milan*).

Bisogna suminà per ricoglie (*Córcega*).

Chi nó somna, nó regò (*Bergamo*).

53. Er que quiera empobreserse sin saberlo,—tenga trabajaores y no baya á berles.

Hacienda,—tu dueño te vea.

El que tiene tienda,—que atienda;—y si nó, que la venda.

Adonde no está el dueño,—allí está su duelo.

El ojo del amo—engorda al caballo.

*Oculus domini maxime pinguem facit equum* (Plutarco).

54. Febrero,—sebaero.

Porque las lluvias de este mes hacen mucho bien á las cebadas.

55. Jarme güena cama—y tápame con una tarama (*támara*).

Habla el grano al labrador, pidiéndole que labre bien ántes de sembrar, y que no le entierre muy hondo.

56. Jormigas con alas,—tierra mojada.

57. La biña y er potro,—que los crie otro.

Ruiz de Alarcon, en la comedia *No hay mal que por bien no venga*, jorn. I, esc. XIV:

Porque ni domar el potro  
Ni estrenar la casa quiero.

Ni fies ni desconfies,—ni hijos ajenos cries,—ni plantes viña, ni domes potro,—ni tu mujer alabes á otro.

En abono de los consejos segundo y último:

Al hijo ajeno,—mételo por la manga y salirse há por el seno.

*Non tutum est, quod ames, laudare sodali* (Ovidio).

58. Labraor chuchero,—nunca güen apero.

El labrador que se distrae en cacerías, nunca será buen labrador.

59. La escopeta y er peujá—no es pâ ningun ofisiá (*artesano*).

Por la razon contenida en los refranes del núm. 53.

60. La luna de Otubre—siete lunas cubre.

Créese que lloviendo durante la luna de Octubre, ha de llover en las siete siguientes.

Luna settembrina—sette lune se strascina (*Fabriano*).

Alla Luna settembrina—sette lune se le inchina (*Toscana*).

61. La neblina—del agua es madrina—y der sor besina.

62. La sebada, en porbo;—y er trigo, en lodo.

Refiérese al estado de la tierra para sembrar.

63. Las obrás e San Andrés (30 *Noviembre*)—ni á tu padre se las dés,—ni quince ántes, ni quince espúes.

Es muy provechosa la arada en ese tiempo.

64. La trama d' Abri,—poca y bí (*vil*). Ó

La trama d' Abri—no arde 'n er candí.

Esto es: no llega á ser fruto. Dicen *trama* á las florecillas del olivo.

65. Los hijos de Febrero—son los jaberos.

66. Los poyos d' Enero—suben con su madre ar gayinero;—y los de San Juan—ban ar muladá.

Os ovos que se botam em Janeiro—já vem o pôr no rolheiro (*Portugal*).

A gallinha de Janeiro—vae pôr co'a mãe ao colmeiro (*Id.*).

67. Luna con serco,—agua presto.

Un cantar de Galicia:

Esta noite ha de chover,  
Que leva cerco a luna;  
Quera Dios non chovan palos  
En las costillas d' alguna.

68. Más bale añá—que güena barbechá.

Más produce el año—que el campo bien labrado.

Sazon da trigo,—que no barbecho mollido.

Más vale sazon—que barbechera ni binazon.

*Annus producit, non ager* (Teócrito).

69. Más bale cagarruta e obeja—que bendision d'obispo.

Chi disse *grascia* (*letame*) —disse *grazia* (*Fabriano*).

Acqua e lettame—pei campi è vino e pane (*Id.*).

Dove passa il campano—nasce il grano (*Toscana*).

La fumeri fa miraculi (*Sicilia*).

Merda e acqua santa—fa raccolta tanta (*Venecia*).

Sabido es que los romanos levantaron un ara al dios *Sterculeus*.

70. Más bale escardar—que barbechar.

71. Más bien quiero en mi trigo una boyá—qu' en Marso una aguá.

Porque las lluvias de este mes son muy hierberas.

72. Mientras te cojecho—te lo echo.

Habla el labrador á la tierra. Muchos acostumbran sembrar cohechando y dar después el hierro de sementera.

73. Octubre,—echa pan y cubre.

Por S. Francisco (4 Octubre)—semea ten trigo (Portugal).

74. Pajariyos en banda,—las tardes son de agua.

75. Pascua enmarsá,—ó jambre ó mortandá.

Es añeja preocupacion creer que cuando cae en Marzo la Pascua de Resurreccion, ha de acaecer alguno de esos males. "Lucas Gaurico, Obispo, notó en "su tiempo que siempre que se celebraba la Pascua entre los Católicos fuera "del tiempo instituido por los Sumos Pontífices, Pio y Victor, y el Concilio "Niceno, acontecian en la Iglesia estragos, guerras, pestes, esterilidad en los "mantenimientos y otras desdichas. Advertidos de estas desgracias y medrosos de que por esta poca atencion al santo dia de la Pascua sucedian estas "fatalidades, nuestro muy Santo Padre Gregorio XIII determinó que se corrigiese el kalendario, y se restituyese al órden antiguo de la Iglesia." (Obras del Dr. D. Diego de Torres Villarroel, 15 volúmenes, Madrid, MDCCXCIV-MDCCXCIX, tomo VI, pág. 249.)

76. Poda tardío y siembra temprano;—si errares un año, aser-tarás cuatro.

Siembra temprano y poda tardío,—cogerás pan y vino.

*Matura satio sæpè decipit, sera semper mala est.* (Columela.)

77. Por donde ban eyas, ban eyos.

Refiérese á las habas y al trigo, los garbanzos, etc.

78. Por Marso er garbansá—ni nasío ni por sembrar.

Es decir, que ha de estar ya sembrado y aún no nacido.

79. Por San Andrés,—bino es.

A San Martinu—ogni mustu è vinu (Sicilia).

80. Por San Andrés—mata tu res.

No dia de San André—quem não tem porco mata á mulher. (Portugal.)

81. Por San Simon y San Júdas (28 Octubre)—mata tu puerco y atesta tres cubas.

S. Tomasso—ammezza el porco grasso;—ma se n'è grasso bene—lascelo per l'anno che véne. (Fabriano.)

82. Rio, rey y religion—tres malos besinos son.

El rio, por las avenidas; y el rey y la religion, por los antiguos privilegios legales y por su poderosa influencia. Tambien se decia en lo antiguo:

Cabe iglesia—non pongas teja.

Ni cabe rio—ni en lugar de señorío—no lagas tu nido.

He puesto en letra cursiva las *rrr* iniciales, para fijar más la atencion del lector. Es recurso mnemotécnico, á que apela el Pueblo muchas veces, el consignar con palabras de una misma letra inicial las condiciones ó cualidades que tienen ó deben tener las cosas. Véanse algunos ejemplos.

Las tres *bbb* de las mercaderías: bueno, bonito y barato.

Las tres *lll* para huir de las epidemias: luego, léjos y largo tiempo.

Las tres *ppp* de los malos abogados: de *p...* pobres y parientes.

Las tres *ccc* que matan á los viejos: caída, catarro y *c...*

Las cuatro *ffff* de las sardinas, segun el estudiante del cuento: *frescas, fritas, frias y fiadas*.

Las cuatro *ssss* del perfecto amor y las tres *fff* del hombre celoso:

Cuatro *ssss* componen  
Amor perfecto:  
Ser solícito, sábio,  
Solo y secreto.  
Quien celos tiene  
De fiero, flaco y fácil  
Tiene las *fff*.

Luis de Barahona, en *Las lágrimas de Angélica*, canto IV, y nuestro inmortal Cervantes, en *El Ingenioso Hidalgo*, parte I, cap. 34, mencionan las cuatro *ssss*, que en número de cinco se hallan asimismo en un antiguo impreso de doce fojas, letra gótica, titulado *Sermon de amores*, y mencionado por el erudito Gallardo en su *Ensayo para una biblioteca de libros raros y curiosos*, II, 282. He aquí el pasaje:

Que el amador, segun fundo  
Principal,  
Para que sea leal  
Ha de tener,  
En lo que puede entender,  
Cinco cosas,  
Para que sean sabrosas  
Sus maneras,  
No del Amor extranjeras,  
Mas cerradas  
En cinco *eses* contadas.  
Las hallarán  
Los que oirlas querrán  
Dende aquí,  
Las cuales dicen así  
Sin agravio:  
Solícito, sólo, sábio  
Et secreto,  
Spléndido, muy perfeto:  
Al amador  
Le hacen para el Amor.

Aunque peque por distraerme demasiado del asunto principal, no terminaré este apunte sin transcribir una coplilla andaluza y tres proverbios fabrianeses. Dice la primera:

Una nobia que yo amé  
Las siete *eses* tenía:  
*Fransisca, franca, fregona,*  
*fea, flaca, floja y fria.*

Hé aquí los segundos:

Da tre *C*. la caduta de' giovani—*cognata, comare, cameriera*.

Da tre *C*. la morte del vecchio—*caduta, catarro, ca.....*

L' *insaiata* vuole 7 *p*: un *povero* (per coglierla), un *polito* (per lavarla), un *perito* o *sapiente* (pel sale), un *parco* (per l' aceto), un *prodigo* (per l' olio), un *pazzo* (per mescolarla), un *porco* (per mangiarla).

83. San Matías,—Marso ar quinto dia;—entra er sor por las umbrías—y calienta las aguas frias.

84. San Sebastian,—mosito y galan—saca las niñas á pasear.

Porque á 20 de Febrero suele haber buen tiempo.

85. Serco de luna,—ó remoja ó enjuga.  
86. Setiembre,—cojecha y no siembres.  
87. Sielo aborregao,—suelo mojado. Ó,  
Borregas en er sielo,—agua en er suelo.  
88. Si er peujá es malo,—escardayo;—y si sigue siendo malo,  
—escardayo.

89. Si la Gomera se toca,—¡aguárdate, poca ropa!

No se refiere el refran al renombrado peñon de la Gomera, próximo á Gibraltar, sinó á un cerro del mismo nombre, situado á dos leguas de Osuna. Cuando las nubes ocultan la cumbre es casi cierta la lluvia.

90. Si por Enero bieres terreguea,—échate á cantar; y si bieres berdeguear,—échate á yorar.

Em Janeiro—põe-te no outeiro:—se vires verdear,—põe-te a orar;—e se vires terrear,—põe-te a cantar. (*Portugal.*)

Gennaro,—sali 'l monte e mira 'l piano:—puoco vedi, molto spera; molto vedi, puoco spera. (*Fabriano.*)

No hay contradicion entre estos refranes y lo que dice de Enero el señalado con el número 22, porque bien se pueden mirar verdes los trigos en dicho mes, sin que por lo crecidos y ahijados oculten la tierra. Pero aunque existiera contradicion, esto podría no implicar error en ninguna de ambas afirmaciones, por ser aparente, como debida á distinto origen tópicó de los refranes, que suelen no ser verídicos fuera de la region en que corren acreditados de buenos, á causa de las diversas condiciones de clima, orografía, vientos reinantes, calidad de los terrenos, vegetacion, etc. El número. 93, por ejemplo, es exacto aplicado á Osuna y no lo sería aplicado á Marchena, distante sólo cinco leguas.

91. Si no quiés besarle á tu suegro er c...,—ara en blando y en duro. Ó

Ara por enjuto y por mojado—y no le besarás á tu besino er rabo.

92. Si quiés benderlas bien bendías,—ó berdes, ó podrias.

Alude á las frutas, por el mayor precio que alcanzan cuando empiezan y cuando terminan.

93. Si quiés ser más rico que tu besino, — siembra sebâ y no siembres trigo.

94. Tantos dias como ban d' Enero—tantos ajos pierde el ajero.

Deben de estar sembrados ántes de este mes.

95. Tierra güena,—la morena;—tierra retegüena,—la morena remorena.

Terra nera,—buon grano mena;—terra bianca,—tosto stanca. (*Toscana.*)

Tèra nigra fa bu frèt,—tèra bianca guasta töt. (*Fabriano.*)

La tierra negra ó arcillosa es más propicia al grano que la blanca ó calcárea. Una comparacion popular andaluza: "Más malo que tierra blanca." No sólo en los refranes se elogia á la tierra morena, sinó tambien en las coplas: véanse los núm. 1406—1408 de mis *Cantos populares españoles* (en el t. II), y, á mayor abundamiento, las siguientes:

Morena tiene que ser  
La tierra para los yeros,  
Y la mujer para el hombre  
Morenita y con salero.



R. I. P.

la Sra. Doña Maria Antonia Jaraquemada y Gutierrez

Marquesa viuda de Riocavado,

Falleció en Fregenal, el dia 3 de Julio de 1883.

*Rogad á Dios por su alma.*

Lamentamos profundamente la desgracia que aflige á nuestro distinguido amigo y consocio el Sr. D. Manuel de Velasco y Jaraquemada con la irreparable pérdida de su virtuosa madre, la señora doña Maria Antonia Jaraquemada, marquesa viuda de Riocavado.

Enviamos á dicho Sr. y á su familia nuestro más sentido pésame deseándoles la entereza de ánimo suficiente para soportar con resignacion golpe tan rudo y pedimos á Dios por el eterno descanso del alma de la finada.

LA REDACCION.

A. H. P.  
HUESCA

Hacemos nuestra y reproducimos con gusto la siguiente:

### **NECROLOGIA.**

Poco más de quince meses han trascurrido desde el día en que una dolorosísima pérdida puso la pluma en nuestras manos para dedicar solemne y cariñoso recuerdo á la memoria del hombre todo bondad, cuyas elevadas prendas harán inclvidable su nombre (1) y en tan corto plazo, la casa que presenci6 aquella tristísima escena ha vuelto á ser herida despiadadamente por la desgracia perdiendo para siempre á la que compartió con el bondadoso marqués de Riocavado, mientras este existió, las amargas de la vida y fué hasta los últimos momentos de la suya modelo de virtudes, y madre amantísima de sus hijos.

La muerte de la señora doña María Antonia Jaraquemada y Gutierrez, marquesa viuda de Riocavado, ocurrida antes de que el tiempo enfriara las cenizas de su difunto esposo, anega hoy en llanto el corazón de sus hijos y lo abate con agudísimos dolores.

Favor y auxilio del Cielo han menester siempre los que ven desaparecer del mundo á una persona de cuya sangre procede la suya, si han de soportar el golpe sin desconcierto; pero más especialmente necesitan de resignacion los que faltos del dulce sosten del brazo paterno y aún no repuestos de su pérdida tienen que renunciar, por inexorable ley de la vida, á las caricias maternas. Que Dios se la conceda á los hijos, hermanos y demás familia de la finada con toda la eficacia suficiente para resistir sin menescabo tamaña desgracia, y sírvales de lenitivo en su pena la sincera participacion del pueblo todo de Fregenal en su duelo. Digna era en verdad la excelente madre de nuestro director de este homenaje de cariño y de respeto. Su mano caritativa siempre abierta para el necesitado; la severa dignidad de su carácter su bondadoso corazón, lleno de cristianas virtudes; su religiosidad y acendrado catolicismo; su amorosa ternura para con sus hijos y su esposo, cuya muerte la sumió en hondo desconuelo y aceleró indudablemente el fin de sus días, la hicieron justamente estimada en vida y han hecho profundamente sentida y llorada su muerte. ¡Dichosa ella, que al dejar el mundo ha escuchado el rumor de bendiciones que acompaña á las almas de los que escojen en la vida los hermosos senderos de la virtud! El Señor recibirá la suya dándole, como premio de sus buenas obras la bienaventuranza.

*El Eco de Fregenal.*

(1) El Sr. D. Manuel de Velasco y Gutierrez, marqués de Riocavado. Murió en 28 de Marzo de 1882.

---

## CIEN REFRANES ANDALUCES

DE

### Meteorología, Cronología, Agricultura y Economía Rural.

Carta dedicatoria.

Sr. D. Luis Romero y Espinosa.

La patriótica empresa de hacer conocer y apreciar nuestro Pueblo y reconstruir su historia íntima, mediante la recolección y estudio de cualesquier productos de su inteligencia y su fantasía, cuenta á V., querido amigo mio, entre sus más entusiastas colaboradores. A los esfuerzos y á la iniciativa de V. (al par que á la ilustrada generosidad de nuestro buen amigo el Sr. Velasco y Jaraquemada) se debe la difusión del amor al saber popular en las provincias extremeñas y la creación del *Folk-Lore Fruxinense* y algunos otros locales. Nuestro amigo Demófilo, fundador del Folk-Lore en España, halló en V. un infatigable compañero de propaganda.

Hoy se resuelve V. á preparar un libro de refranes de varios géneros. ¡Adelante! El será bueno; él corresponderá cumplidamente á lo mucho que todos esperamos de la sólida instrucción y asidua laboriosidad de V. No logren arredrarle los vanos escrúpulos que le suele sugerir su extremada modestia: aunque no tuviera V.—que sí las tiene—otras condiciones para escribir bien ese libro, con su buena voluntad bastaría para hacerle útil y provechoso: con sola buena voluntad tomé yo á mi cargo la preparación de una obra tan superior á mis fuerzas como los *Cantos populares españoles*, y ya ve V.: la he terminado sin grave contratiempo.

Amén de lo dicho, V. sabe, amigo mio, que urge muy mucho recoger los dispersos elementos del saber popular, esas fósiles supervivencias etnológicas, lingüísticas, etc., esos preciosos vestigios de preteritas civilizaciones, antes que para siempre los borre ó sepulte el bravío oleaje de la moderna civilización, que invade, nivela y confunde todo, servida por los tres titanes de la vida nueva: la imprenta, el vapor y la electricidad.

Importantísima es la tarea á que V. va á dedicarse; utilísimo compendiar en una publicación nuestra Meteorología y nuestra Agricultura populares, y, en general, nuestra ciencia paremiológica, redactada en incorrectos versos, como los códigos de los pueblos niños, exuberante de hermosa y variada poesía, y transmitida oralmente de unas generaciones á otras, como forzoso legado prescrito por la eterna ley del progreso, y como gigantesco libro en que la humanidad ha ido inscribiendo, en la más didáctica de las formas, las verdades halladas por su experiencia.

Con alma y vida quiero complacer á V., allegando algunos materiales para el edificio que se propone levantar; si á ello no me obligara la gratitud que á

V. debo, por las continuas remesas de cantares con que se ha servido de enriquecer mi Cancionero, obligárame sobradamente la sincera y antigua amistad que le profeso y mi grande cariño á todo lo que *Juan del Pueblo* ha creado. Ahí lleva V. un centenar de refranes, que he recogido en Osuna. Van escritos por orden alfabético—respetando, como hago siempre, la pronunciación original—y salpimentados con breves aclaraciones y concordancias extranjeras que he podido hallar en mi pobre archivo paremiológico. Desparrame V. esos *evangelios chicos*, tan atinadamente como es de suponer, por las páginas de su obra, y sírvale de ligamen y compromiso para no desistir de la pronta preparación é impresión, la publicidad que, con esta carta, doy á su loable proyecto.

*Deo volente*, no será éste el último haz de refranes que para V. recoja entre mis paisanos.

Sabe V. que de corazón le quiere su afectísimo amigo y colega

Francisco Rodríguez Marín.

Osuna (Sevilla), 30 de Diciembre de 1882.

1. A beinte d'Enero.—San Sebastian primero.—Detente, baron,—que primero es San Anton (*dia* 17).

2. Abriles y señores—pocos hay que no sean traidores. Ó Abriles y condes—los más son traidores.

La segunda lección fué refutada por el sábio Feijóo, en el tomo III de sus sabrosas *Cartas eruditas*, y defendida, con porción considerable de pruebas históricas, por el Sr. D. José M.<sup>a</sup> Montoto, ilustrado cuanto modesto escritor sevillano (*El Folk-Lore Andaluz*, Abril, 1882). Esto, respecto de los condes; que por lo tocante á la agricultura, nadie ha puesto en tela de juicio la certeza del refran: pocas veces el mes de Abril satisface los deseos del labrador.

3. Abrir y Mayo,—las yabes del año.

Porque estos meses deciden de la granazon.

4. Agosto,—frio en rostro.

5. Agua en Agosto,—asafran, mier y mosto.

6. Agua por San Juan (24 Junio)—quita bino y no da pan.

A chuva no S. João—bebe o vinho e come o pão. (*Portugal*).

7. Agua por San Mateo (21 Setiembre),—puercos, bendimias y gordos borregos.

8. Año de brebas—nunca lo beas.

9. Año d' heladas,—año de parbas.

10. Año de niebes,—año de bienes.

11. Año de obejas,—año de abejas.

12. Año de pitones,—año de montones.

13. Año de trigo,—ni han de correr arroyos, ni moler molinos.

Indica que las grandes lluvias no son necesarias para la buena cosecha de este cereal.

Yo sembré tierra morena,  
Con intencion de ser rico;  
¡Trigo, cebada y avena  
Se me ha vuelto á mí ballico!

En un canto popular de Italia:

Tutti mi dicon che son nera nera;  
La terra nera ne mena il buon grano.

96. Treinta dias trae Nobiembre,—con Abrir, Junio y Setiembre;—bentiocho tiene uno—y los demás trentiuno.

Trenta giorni hanno novembre—con april, giugno e settembre;—di 28 ce ne é uno,—tutti gli altri ne han 31. (\*\*\*)

Chi ne ha 30 e chi 31;—di 28 ce n' é uno. (Fabriano).

97. Uno, güeno; dos, mejor;—tres, no tan güeno; cuatro, peor.

Refiérese al número de piés blancos que puede tener un caballo. Hay en ello más de invencion que de verdad.

98. Una por San Juan—y siente por Nabidá.

Alude á las aceitunas, que por Junio apenas se alcanza á verlas, porque á más de ser muy chicas, tienen el mismo color que las hojas.

99. Yueba pâ mí Abrir y Mayo—y pâ tí tô el año.

Cuando un hecho acaece en buena sazón, se suele decir: “Vino como agüita de Mayo.”

100. Yunto y jondo, que no lo entiendo.

Esto dicen que decia respecto de la arada cierto labrador que, por ser al propio tiempo hombre de corte, no gozaba entre los gañanes concepto de inteligente en las faenas del campo.

Francisco Rodriguez Marin.

## MAÑANITA, MAÑANITA.

Mañanita, mañanita,  
Mañanita Don Simon,  
Estaba una señorita  
Sentadita en su balcon,  
Muy peinada y muy lavada,  
Los ojitos de arrebol.  
Ha pasado un caballero,  
Hijo del emperador,  
Con la guitarra en la mano  
Tocándole el estrebol (?)  
—¡Quien durmiera con tí, luna!  
¡Quien durmiera con tí, sol!  
—Mi marido no está en casa,  
Venga usted una noche ó dos,  
Mi marido no está en casa,  
Que está en montes de Leon:  
Y para que no viniere  
Le echaré una maldicion.—

A eso de venir el dia  
El marido que llamó  
—Abreme la puerta, luna,  
Ábreme la puerta sol,  
Que te traigo un pajarito  
De los montes de Leon.—  
Se ha levantado la niña.  
Mudadita de color:  
—¿Has tenido calentura,  
O has tenido mal de amor?  
—Ni he tenido calentura,  
Ni he tenido mal de amor;  
Me se ha perdido la llave  
De tu hermoso tocador.  
—Si la llave era de hierro,  
De plata te la haré yó;  
Que el herrero está en la fragua  
Y el platero en el meson.—

A. H. P.  
HUESCA

Estando en estas razones  
 El caballo relinchó.  
 —¿De quién es ese caballo  
 Que en la cuadra relinchó?  
 —Tuyo, tuyo, caballero,  
 Mi padre te lo compró.  
 —Viva tu padre mil años,  
 Que en vida lo heredo yo.  
 ¿De quien es esa escopeta  
 Que en el rincón veo yo?  
 —Tuya, tuya, caballero,  
 Que mi padre te la dió,  
 Pa que caces los jilgueros  
 De los montes de León.  
 —¿De quien es ese capote  
 Que está encima ese sillón?  
 —Tuyo, tuyo, caballero.  
 Mi padre te lo compró.  
 —¿De quien es aquel sombrero  
 Que en la silla veo yo?  
 —Tuyo, tuyo, caballero,  
 Que mi padre te lo dió.  
 —¿Y las botas que hay debajo,  
 Que desde aquí veo yo?  
 —Tuyas, tuyas, caballero,  
 Mi padre te las compró.—  
 Y la agarra de la mano  
 Y en la alcoba la metió:  
 —¿Quién es ese caballero  
 Que en la cama veo yo?

—Es el novio de mi hermana...  
 De mi hermana la mayor.—  
 Y la coge de la mano  
 Y á su padre la llevó:  
 —Tío, tenga usted su hija  
 Y eduquela usted mejor.  
 —Que la eduque su marido;  
 Que tiene la obligacion.—  
 Y la coge de la mano  
 Y á los montes la llevó.

La niña murió á la una  
 Y el caballero á las dos.

Limitome á la trascricion y dejo á los conoedores del divino arte de Bellini el placer de observar por sí propios las consonancias de la música (1) y la letra, que hacen pensar en que si no fué una la cabeza que los creó, fué uno solo el espíritu que les dió vida; de tal modo se identificó el músico con el poeta y ~~el poeta con el músico~~ de este bellísimo poema dramático, y acertó ~~á~~ ~~con~~, con inefable concision, la idea del artista de la palabra ~~que se aparta~~ ~~del~~ ~~me se~~, por *se me* á que le obligó la malicia, y del ~~poeta~~ ~~que no viniere~~, se ha mostrado hasta fiel cumplidor de preceptos gramaticales que de seguro ignoraba.

Y si no temiera que de extravagancia pueril calificasen la obra los espíritus poco reflexivos, con los cuales, diga yo lo que quiera, y aunque no las haga más caso que el que se merecen, tengo que vivir cómo habia de extenderme en minuciosas observaciones sobre el lujo de bellezas de la composicion trascrita! Algo diré, no obstante, aunque no sin advertir, á los ciegos que ignoran la importancia del Folk-Lore, que sobre más débiles fundamentos basados por hombres

(1) Sentimos no poder ofrecer aquí la anotación musical de esta canción. Dificultades tipográficas nos lo impiden.—N. de la R.

de valía se han prodigado elogios á obras de autores ménos artistas y ménos desgraciados que *Juan del Pueblo*.

Démosle nombre á los innominados personajes del romance copiado y nos encontraremos con un drama, que no tiene que envidiar á ningún otro. Sea María la esposa, Juan el seductor, Antonio el marido y Pedro el padre de la esposa; personajes que intervienen en este drama cuyo asunto es la tan llevada y traída cuestión del adulterio, y la causa el matrimonio.

La descocada esposa apenas amanece, «mañanita, mañanita, muy peinada y muy lavada» se sienta al balcon, aprovechando la ausencia de su marido, para buscar ocasiones de realizar sus impudentes deseos. ¿Por qué causa? por su mala educacion, como hace notar Antonio al padre de María, el cual al no protestar enérgicamente de semejante imputacion, siendo el primer interesado en que no se creyese tal cosa, prueba que reconoce su falta, y en las pocas palabras que pronuncia en toda la obra

«Que la eduque su marido,  
Que tiene la obligacion,»

revela bien á las claras su carácter. Padre desnaturalizado que sólo pensó en quitarse de encima, lo más pronto posible, la carga de una hija, á quien, más que su natural perverso, la falta de ternura y las groseras enseñanzas de un hombre como su padre, encaminaron por la senda del crimen, en la cual puso los piés al casarse contra su gusto.

Juan, á quien su calidad de hijo del Emperador hace ya audaz, estimulado por la desfachatez de la dama, expone rudamente su ansioso apetito con ingénuo candor y hasta adjetivando con cierta delicadeza, inspirada tal vez por el instinto; que á las más groseras naturalezas enseña las palabras que pronuncia la lisonja;

—«¡Quién durmiera con tí, luna!  
¡Quién durmiera con tí sol!»

María firme en el caracter con que aparece, encuentra muy natural aquel deseo: su desacostumbrada compostura indica bien á las claras que queria inspirarlo; pero no queda en esto: la desgracia que la empujó por la senda del crimen, ha despertado el cinismo; necesario, por otra parte, para que la catástrofe sea más justificada y ménos dolorosa y pesimista. «Le echará una maldicion á su marido para que no venga,» á turbar sus criminales placeres.

Después... el poeta pueblo echa sobre las adúlteras la nube de sombra con que Homero ocultó á Júpiter y á Juno, segun nos refieren Victor Hugo y Campoamor, creyendo, como Becquer, que sólo Dios debe traspasar el umbral de ciertas habitaciones.

A eso de venir el dia, llama á la puerta Antonio, que estaba ca-

zando en los montes de Leon—donde hay un pino, célebre en los juegos infantiles, y alguna otra cosa, quizá de importancia para los *folk-loristas*, según induzco de la frecuente aparición de los tales montes en las tradiciones populares—y Maria, «mudadita de color,» sale á abrirle la puerta. Nota Antonio la turbación de su esposa, y con el interés consiguiente al cariño que le profesa, bien claramente demostrado con las palabras que pronuncia al llamar á la puerta, le pregunta:—¿Estás mala, ó es que tan honda impresión como á mí te hizo la ausencia?—No, responde, es que se me ha perdido la llave del hermoso tocador, que tanto estimaba porque procedía de tí. — ¡Ay qué peso me has quitado de encima: si eso es todo, no es nada; que mi cariño comprará gustoso llaves de plata para tí.

De repente, se escucha el relinchar de un caballo, que sintió sin duda, al que Antonio debió dejar á la puerta.

—¿Qué caballo es ese? pregunta Antonio con extrañeza.

—¿Pues no recuerdas que es el que te regaló mi padre?

—¡Oh, sí, viva mil años tu padre, que sin duda para inspirarme tan natural deseo, quiere que le herede en vida.

Pero vuelve la vista, y se fija en una escopeta abandonada en un rincón:

—¿De quien es esa escopeta?

—Otro regalo de mi padre.

Mas pensando justamente que tal cúmulo de circunstancias, como su turbación, el relincho del caballo y la vista del arma, son causa bastante á inspirar graves sospechas, aún á su confiado esposo, añade un recuerdo delicado, por si pudiese disiparlas:

—No sólo te la dió mi padre, dice, sino que te la dió para que cazaras los jilguerillos... esos preciosos pajaritos que me traes de los montes de Leon.

Mas luego que Antonio divisa el delator capote, las sospechas van convirtiéndose en realidades, y la esposa adúltera, que siente el rayo, no trata ya de disipar la nube. Se encierra en una idea fija, como todos los anonadados, y solo sabe repetir á su inflexible marido trocado en juez instructor:—Esto fué un regalo de mi padre.—Pero cuando el incansable esposo la arrastra á la alcoba y mira al adúltero reposando tranquilo en el tálamo nupcial profanado, exclama, en un supremo esfuerzo de su agonía:

«¡Es el novio de mi hermana...  
De mi hermana la mayor.»

Que no podía ni el mismo Satanás arrojar tan fea mancha sobre la purísima frente de la pequeña, por la que vela Dios como por todos los débiles.

¡Clavó el ultrajado esposo el cuchillo de monte, que aún pende de su cintura, en el corazón de Juan, ó le asesinó con el desprecio?



Sa mère l'aperçoit revenir,  
Elle a son coeur réjoui

— Mon fils Renaud, réjouis toi  
Ta femme est accouchée d' un roi.

— Ni de ma femme, ni de mon fils,  
Je n'en ai le coeur réjoui.

Ma mère, faites moi un blanc lit,  
Faites-le moi bien en secret,  
Que l'accouchée n'en sache rien.

II.

— Dites-moi, ma mère, ma mie,  
Pourquoi j'entends pleurer ainsi?

— Ma fille, c'est un de nos chevaux  
Que les valets ont trouvé mort.

— Et pourquoi, ma mère, ma mie,  
Pour un cheval tant de crieries?

Quand le roi Renaud de la guerre reviendra,  
De plus beaux il ramènera.

Dites moi, ma mère, ma mie,  
Ce que j'entends, irapper ici?

— Ma fille, c'est une de nos maisons  
Que l'on batit ici au rond.

— Dites-moi, ma mère, ma mie,  
Ce que j'entends chanter ici?

— Ma fille, il y a vèpres et sermon  
Que l'on va dire ici au long.

— Dites-moi, ma mère, ma mie,  
Quel habit mettrai-je aujourd' hui?

— Le rouge, le vert vous quitterez,  
Le noir, le blanc vous mettez:

Car les femmes qui relevent d'enfant,  
Le noir leur est bien plus seant.

Quand commencent les litanies et chants,  
Les patureaux s'en vont disant:

«Voilà la femme de ce grand roi  
Qu'on a enterré hier au soir.»

—Dites-moi, ma mère, ma mie,  
Qu' est-ce que ces patoureux ont dit?

—Ma fille, je ne puis le cacher  
Le roi Renaud est décédé!

III.

Quand elle est dans l'église entrée,  
Le cierge on lui a présenté.

—Ma mère, voilà un beau tombeau!  
—Ma fille, il peut bien être beau,  
C'est le tombeau du roi Renaud.

—Tenez, ma mère, voilà les clés  
De toutes mes villes et cités  
Prenez mes bagues et mes joyaux.

Ayez soin de mon fils Renaud;  
Je vais mourir sur ce tombeau.

Elle a pleuré quarante jours,  
Sur le tombeau du roi Renaud.

Et après les quarantés jours  
Elle est allée dans un couvent. (a)

(a) He aquí la traducción (libre hasta cierto punto, aunque no exenta de fidelidad) de la versión que insertamos en el texto; lo comprendido entre cada dos guiones corresponde a cada una de las estrofas de dos ó tres líneas en que aparece dividido el original:

I. El rey Reynaldo volvió de la guerra mortalmente herido (1)—su madre al verlo llegar sintió alegrarse su corazón—Reynaldo, hijo mio, regocíjate; tu mujer ha dado á luz un infante—ni mi mujer, ni mi hijo pueden alegrarme—prepara-me un blanco lecho, con todo sigilo, que la parida no se entere de nada. II. —Decidme madre, amiga mia, ¿porqué lloran de ese modo? —Hija, los criados por un caballo que han encontrado muerto. — Y por que madre, amiga mia, tantos lamentos por un caballo? — Cuando el rey Reynaldo vuelva de la guerra los traerá mucho mejores. — Decidme madre, amiga mia, ¿que golpes son esos que se escuchan? — Es que están edificando una de nuestras casas aquí cerca. — Decidme madre, amiga mia, que es eso que cantan? — Es que va á haber ahí visperas y sermon. — Decidme madre, amiga mia, que vestido me pondré hoy? — Deja el rojo y el verde y ponte el negro — que es el que mejor sienta á las que tienen un hijo — Cuando comienzan las letanias y los cantos los pastores se retiran diciendo: — “Mira la mujer de ese gran rey que enterraron ayer tarde.” — Decidme, madre amiga mia, ¿que dicen esos pastores? — Hija, no puedo ocultartelo: el rey Reynaldo ha muerto. — III. — Cuando ella entró en

(1) Al pié de la letra, «con las tripas en la mano.»

El poeta, con profundo sentido, pasa en silencio esta circunstancia: podía matarle: podía despreciarle, y hasta podía compadecerle; que identificarse con Dios es compadecer la maldad, pero el poeta pueblo es muy sublime artista para que en resoluciones discutibles se detenga; va á lo humano y desdeña lo particular.

Coge de la mano á la adúltera, se la lleva al padre y le dice:

—Enmiende V. su falta.

—No puedo ni quiero, réplica éste.

.....  
Pero no hay nudo gordiano que se resista á ese Alejandro que se llama *la dignidad*: lo que no puede desatarse, puede destruirse.

María murió á la una.

¿Y Antonio?

Cuando el amor es la vida y se prostituye ¿qué camino queda?

¡La niña murió á la una

Y el caballero á las dos!

Micrófilo.

---

### Una version extremeña de la cancion 'Le roi Renaud., (1)

A la amabilidad del erudito Conde de Puymaigre debemos el gusto de poder ofrecer hoy á los lectores del *Folk-Lore Bético-Extremeño* la balada ó cancion episódica francesa que encabeza este artículo y la italiana titulada *Il re Carlino*, análogas ambas á un romance, algo mutilado é incompleto y no contenido en el Romancero de Duran, que nuestro queridísimo amigo el Sr. D. Sergio Hernandez recogió en Zafra, ciudad importante de la provincia de Badajoz. He aquí ahora las mencionadas canciones y la version extremeña sobre las cuales nos permitiremos hacer luego algunas ligeras indicaciones:

LE ROI RENAUD.

(Flécy.)

I. (2)

Le roi Renaud de la guerre revint  
Ses boyaux portait dans ses mains.

(1) Chants populaires recueillis dans le pays messin mis en ordre et annotés par le Cte. de Puymaigre.—Paris.—1881. 2. vols. in 8.º

(2) Hacemos arbitrariamente estas tres divisiones, que no existen en el original, para facilitar la comparacion entre las composiciones que insertamos.

IL RE CARLINO

I. (a)

Ra soi mamma ant u` giardin  
R'aspiciava lo re Carlin.  
—Alegr, alegr, o re Carlin  
Ra vostra dona r'ha in fantulin.  
Mi an im'na poss rallegrèe tant,  
Ch'an il vegrò nent á vni grand:  
Fèm'u lecc cun i lansoi di lin  
Che mi saró mort a ra mattin.  
Su ni ven poi ra mezza nocc.  
Candeire avische eu lim l'è smort.

II.

—Cosa vól di, o mama granda,  
Che li campan-nhe sun-nhu tant?  
—Lasei sunèe, lasei sunèe  
Fan aligria ar fiyo du re.  
—Cosa vól di, o mama granda,  
Che li vostr'occ i piansu tant?  
—R'è ra fim dira bigà  
Che li mai occ i son csi bagnà  
—Cosa vól di, o mama granda,  
I meistr da bosch i tambisso tant?  
—Lasei fèe, lasei an po fè,  
I fan ra chin-nha ar fijò du re.

la iglesia le presentaror el cirio (1) — Madre, mira que sepulcro tan hermoso — Bien puede serlo, hija mia, porque es el sepulcro del rey Reynaldo. — Tomad, madre mia, las llaves de todas mis ciudades y pueblos; tened mis sortijas y joyas — Cuidad de mi hijo Reynaldo; voy á morir sobre ese sepulcro. — Ha llorado cuarenta dias sobre el sepulcro del rey Reynaldo — Y despues entró en un convento.

(a) Dividimos de todo propósito esta composicion en tres partes para poderla comparar mejor con la francesa y la extremeña.

(1) A los reyes y personajes que tienen un derecho de patronato en la iglesia se les ofrece *agua bendita, incienso, el palio, un cirio*. La presentacion, por tanto, de un cirio á la esposa del rey Reynaldo no es indiferente para la apreciacion de la época histórica á que esta version se refiere.

—Cosa vól di, ó mama granda,  
Che i dumestich i piura tant?  
I ha namná a beive i cavai du re.  
E duè i han lazei nijè  
—A vi dig, o mama granda,  
Cma vistirumma nui duman?  
—Mi ti bianc e vui di gris.  
Andumma a l'isanza di nostr pais  
—Che dona ch'r'e mai quella?  
L'e in pea ch'ra sia viduella.  
—A vi dig vui, mama granda  
Senti csa cà'n dis ist pcit infant?  
—O Lasèle, o noira, pira di,  
Andumma a ra messa ch'r'ha da fini.  
—Cosa vól di, o mama granda;  
Ra terra fresca sutta ai banch?  
O povra mi nun mi poss pi schisèe,  
I vostr Carlin l'è mort e suterèe.

III.

—O mama, dème ra ciav dir me castel  
A voi andèe cum ir me curin bell (a)

(Canti Monferrini, p. 34.)

(a) Esta composicion que está escrita en dialecto piamontes la hemos traducido literalmente por una version al italiano que tuvo la bondad de proporcionarnos un distinguido amigo nuestro, natural del Piamonte: lo comprendido entre guion y guion corresponde á dos renglones del original.

EL REY CARLINO.

I. Estoy madre en un jardín esperando al rey Carlino. — Alegrate, alegrate, oh rey Carlino, tu mujer ha dado á luz un niño. — No puedo alegrarme mucho porque no lo he de ver hacerse hombre — Prepárame un lecho con sábanas de lino porque mañana habré ya muerto. — Cuando llegue la media noche.

II. Que significa, abueia, que las campanas repican tanto? — Déjalas sonar, dejalas sonar; festejan al hijo del rey. — Que significa, abuela que vuestros ojos lloran tanto? — Es el humo de la lejía que ha hecho saltar las lágrimas á mis ojos. — ¿Que significa, abuela, que los carpinteros hacen tantoruido? — Déjalos, construyen la urna del hijo del rey. — Que quieren decir, abuela, esos grandes llantos de los criados? — Han llevado á beber á los caballos del rey y se les han ahogado dos. — Decid, abuela, como nos vestimos mañana? — Yo de blanco y tu de gris, iremos al uso de nuestra tierra. — Que señora es aquella? parece una viuda. — Habeiis oido abuela, lo que dice ese muchacho? — Dejalo, déjalo que diga y vamos á misa que se está concluyendo. — Que significa, abuela, esa tierra fresca que está debajo de los bancos? — Oh! triste de mí, que no puedo ocultártelo más tiempo; tu Carlino ha muerto y está enterrado. — III. Madre, dadme las llaves de mi castillo; quiero irme con mi querido esposo.

A. H. P.  
HUESCA

(Zafra.—Badajoz.)

L (1)

- 1 Ya viene Don Pedro  
De la guerra herido,  
Viene con el ansia  
De ver á su hijo.
- 2—«Cúreme usted, madre,  
»Estas tres heridas  
»Que me voy á ver  
»La recién parida.
- 3—«Como estás Teresa  
»De tu feliz parto?»  
—«Yo buena, Don Pedro,  
»Si tu vienes sano.»
- 4—«Acaba, Teresa,  
»Con esas razones,  
»Que me está esperando  
»El rey en la corte.»
- 5 Al salir del cuarto  
Don Pedro que espira;  
Se quedó la madre  
Triste y afligida.
- 6 Tocaban las campanas,  
Vienen por Don Pedro;  
Se quedó la madre  
Haciéndole el duelo.

II.

- 7—Madre, la mi madre,  
La mi siempre amiga,  
Pero ¿esas campanas  
Por quien las repican?
- 8—Por tí, la mi alma,  
Por tí, la mi vida;

(1) Dividimos este romance en tres partes para poder compararlo mejor con las anteriores composiciones, y numeramos sus estrofas para hacer lo propio con las versiones ó variantes que de él hemos recogido.

- Son juegos de cañas  
Por que estás parida.
- 9—Madre, la mi madre,  
La mi siempre amiga,  
¿Qué saya me pongo  
Para ir á misa?
- 10—La negra, mi alma,  
La negra, mi vida;  
Ponte la de sarga  
Que te convenia.
- 11 Al entrar en misa (1)  
La gente decia:  
«¡La viudita honrada!  
La viudita linda!
- 12 Qué saya me trae  
Para ir á misa!  
Trae la de sarga  
Que le convenia.»
- 13—Madre, la mi madre,  
La mi siempre amiga,  
Aquellas palabras  
Por quien las decian?
- 14—Por tí, la mi alma,  
Por tí, la mi vida,  
Que Don Pedro es muerto;  
Tu no lo sabias.

III.

- 15 Se ha entrado en su cuarto;  
Corrió las cortinas.  
—Si Don Pedro es muerto  
No es razon yo viva.



(1) Otra version igual en lo demás á la que insertamos dice:

Salen á la calle.

Otras versiones del Romance anterior. (a)

Primera.

Estando Don Pedro  
Sentado á la mesa  
Le vino la orden  
De ir á la guerra.  
— ¡Adios, mi Teresa!  
¡Adios, vida mia!  
Me voy á la guerra.  
¡Hasta otro dia!

I.

- 1 Ya viene Don Pedro  
De la guerra herido  
Y Doña Teresa  
Cuanto (1) habia parido.  
2—Apriétame, madre,  
Todas mis heridas,  
Para entrar á ver  
La recién parida.  
3 . . . . . (2)  
4 . . . . .  
5 Al salir de la sala  
Muerto se caía.  
¡Jesus, qué desgracia!  
¡Jesus, qué desdicha!

II.

- Venga acá, mi suegra,  
La mi siempre amiga;  
¡Qué bulla es aquella  
Que hay en la cocina?  
—Por ti sol (3), mi alma;  
Por ti sol, mi vida:  
Hay juegos de cañas  
Porque estás parida.  
7 Venga acá, mi suegra,  
La mi siempre amiga;  
Aquellas campanas

- ¿Por quien doblarian?  
8—Por tí sol, mi alma;  
Por tí, sol, mi vida:  
Hay funcion de iglesia  
Porque estás parida.  
9—Venga acá, mi suegra,  
La mi siempre amiga;  
¡Qué sayas etc....  
10—Las negras, mi alma.  
Las negras, mi vida,  
Las negras, mi alma,  
Que te convenian.  
11 Al salir de la iglesia  
Toños le decian:  
“¡Viudita honrada!  
¡Viudita linda!”  
13—Venga acá, mi suegra,  
La mi siempre amiga;  
Aquellas razones  
¿Por quien se dirian?  
14 Por tí sol, mi alma;  
Por tí sol, mi vida: etc.  
—Si Don Pedro es muerto  
Yo no lo sabia.  
Cierren mis ventanas,  
Corran mis cortinas.  
Si Don Pedro es muerto  
Yo no lo sabia:  
Si Don Pedro es muerto  
No es ley que yo viva.

III.

- 15 Al cerrar la ventana  
Muerta se caía.  
¡Jesus, qué desgracia!  
¡Jesus, qué desdicha!  
¡Tres muertes á un tiempo:  
Padre, madre é hija!

(Badajoz.)

(a) Los números arábigos puestos al margen izquierdo indican la correspondencia de las estrofas que los llevan con las del romance tomado como modelo, para facilitar la comparacion entre unas y otras composiciones y hacer resaltar mejor sus deferencias.—Las estrofas que no van numeradas son adiciones que no tienen precedente en el romance modelo y las soluciones de continuidad en el orden consecutivo numérico marcan las lagunas que rompen la unidad de composicion entre dicho romance y las tres versiones que ahora insertamos.

(1) Modo adverbial muy usado por el vulgo, equivalente á *poco há*, hace un momento que, recientemente.

(2) Las estrofas que no difieren de las correspondientes del romance tomado como modelo van indicadas con una línea de puntos suspensivos.

(3) Pareceos contraccion de *soñ*.

Segunda.

I.

1 . . . . .  
 2 . . . . .  
 3 . . . . .  
 4 . . . . .  
 5 . . . . .  
 6 . . . . .

II.

—Madre, la mi madre,  
 La mi siempre amiga;  
 ¿Qué es esa *bullina* (1)  
 Que hay en la cocina?  
 —Por tí, la mi alma,  
 Por tí, la mi vida;  
 Que hay juégos de cañas  
 Porque estás parida.  
 7 . . . . .

8—Por tí, la mi alma;  
 Por tí, la mi vida;  
 Que corren toros  
 Porque estás parida.  
 Ya cumplió Teresa  
 Los cuarenta dias,  
 Y ya dispusieron  
 De salir á misa,

10 . . . . .  
 11 . . . . .  
 12 . . . . .  
 13 . . . . .  
 14 . . . . .

III.

15 Se metió en su cuarto,  
 Corrió las cortinas,  
 Á llorar la ausencia  
 Del bien de su vida.

Montanchez (provincia de Cáceres.)

Tercera.

I.

1 . . . . .  
 2 . . . . .  
 3 . . . . .  
 4 . . . . .  
 5 . . . . .  
 6 . . . . .

II.

7 . . . . .  
 8 . . . . .  
 Ya cumplió Teresa  
 Los cuarenta dias:  
 Todo se dispone  
 Para ir á misa.  
 9—Madre, la mi madre,  
 La mi siempre amiga,  
 ¿Qué enaguas me pongo

Para ir á misa?

10—Las negras, mi alma;  
 Las negras, mi vida;  
 Las negras, mi alma,  
 Que te convenian.

11 . . . . .  
 12 . . . . .  
 13 . . . . .  
 14 . . . . .

III.

15—Si Don Pedro es muerto  
 No es razon yo viva.—

Se metió en su cuarto,  
 Corrió las cortinas  
 Y echó siete llaves  
 Y un candadó encima.

Constantina, (provincia de Sevilla.)

(Continuará)

A. Machado y Alvarez.

(1) Diminutivo de *bullia*.

DICTADOS TÓPICOS

(DICTERIOS, ELOGIOS, ETC.)

DEL ALTO ARAGON

I. Unos afectan la forma de refranes. V. gr.

Tella, Dios nos guarde de eila.  
La justicia de Almudevar, que lo pague el que lo deba.  
Buen año ó mal año, el hambre en Arro.  
Mas valē Cucullon que todo Aragon.  
Como los de San Pelegrin, pocos y de mal avenir.  
Las pulgas de Antillon, que de lejos parecen piojos y de cerca lo son.  
De Luna, ni maier ni mala.  
El Serrato, Serratillo y Sarratiá, once casas, tres llugás. (lugares)  
Angüés, tierra de buen vino es.  
¡A Ainsa, navateros! mucha bolsa y pocos dineros.  
Las Pedrosas, lugar de hermosas, mulas, pero no mozas.  
Gente de Serrablo, gente del diablo.  
Alcalá de Gurrea, vino-vinada, pan de centeno y agua salada.  
Las chicas de Soperún, saben fé foc, y no vei lo fum.  
Los de Morens, l'aigua á la porta, la m...als dens.  
Virgen de las Aras, bien curas, pero bien te pagas.  
En Leciñena, ni palabra mala, ni obra buena.  
El duque de Cerezo y el conde de Fabana quitan el hambre á la villa de Boltaña.  
Almuniente, mal lugar y peor gente.  
El monumento de la Masadera, tres candiles y una vela.  
Llató de Grnel, dona de Benabarre y chén de Vilallé, libera nos Dominé.  
De Veranuy, el diaple en fúi; y de Escané, tambe.  
Justicia del Estall, pagar ó quedar á deber.  
De Capella, ni dona ni somera; de Vilallé, ni dona ni somé.  
Los de Antillon, largos de gola, cortos de sermon.  
Graus, rio sin pescado, monte sin leña, hombressin conciencia, mujeres sin vergüenza.  
Las mujeres de Boltaña, por adentro farinetas, y por afuera indiana.  
De Sástago venimos, no borrachos, pero bien bebidos.

II. Otros la forma de cantares. V. gr.

En las riberas del Cinca  
Se crian los mozos altos;  
En la villa de Benasque,  
Pequeñitos, pero guapos.

Para muchachas de garbo,  
Castejon, Sos y Sesué;  
Pero para resaladas,  
Las de Rin y Ramastué.

En Barbastro están los nenes,  
En Navál los cazoleros,  
En Graus está la verdad,  
Y en Monzon los embusteros.

(variante)

En Jaca está la verdad  
Y en Huesca los embusteros.

No compres caballo cheso (1)  
Ni te cases en Canfranc,  
Ni trates con los de Bielsa,  
Mira que te engañarán.

No vayas por trigo á Vió,  
Ni por conciencia á Solana,  
Ni por vino á la Ribera,  
Ni por justicia á Boltaña (2)

Calzas negras de Murillo;  
Barrufallas los de Avil;  
Escopeteros, Anzánigo;  
Gabachos los de Rasal.

Si te casas en Estada,  
No te faltarán melones,  
Ni palos en las costillas  
Ni en las sayas guarniciones.

Barbastro y Monzon se llevan  
La fama de buenos mozos;  
Pero en llegando la quinta,  
Todos son mancos y cojos.

Morcillés son los de Tolva,  
Meleros los de Lascurarre,  
Cebolleros los de Torres,  
Gabachos los de Lagarrres.

En Berdun venden abarcas  
En Biniés las abarqueras  
En Santa Engracia los *piazos*  
(pedazos)  
En Javierre las punteras.

Mochilers de Santi Esteve,  
Contraris de Serraduy,  
Toca-morz de Pardiella,  
Enterradós de Veranuy.

De Sahún son es(3) trabucos,  
De Chia son cardigasos,  
De Sarrillé las pantiganes,  
Les papudes del Solano.

Las donas de Santa Creu  
Fachendosas be 'n son pron;  
Llevan camisa de borras  
Y chipon de pel de bou.

Los del lugar de Larrés  
Tienen tres cosas de fama:  
Un molino que no muele,  
Un meson que no va gente,  
Y un batan que no abatana

En Almudevar, saputos,  
En Lupiñen, legñosos,  
En Montmesa son pelaus,  
Y en Alcalá, buenos mozos.

Los de Alcala

(variante)

En Montmesa son pelaus  
Y en Alcalá son rabosos,  
En Ortilla son belitres  
Y en Lupiñen buenos mos.

Los de Lu-  
piñen.

Almudevar buenos mozos

Los de Al-  
mudevar.

En Belver dicen: ¡que estrago!  
En Oso: ¡qué borrachera!  
En Albatate: ¡caraja!  
¡Qué heresia! en Alcolea

(1) Del valle de Hecho.

(2) Boltaña es cabeza de partido judicial.

(3) Es, por el=los.

III. Otras veces agrupan en alcluyas los pueblos de un llano ó de un valle. V. gr.:

a) *Las siete aldeas de los alrededores de Huesca á que alude esta copla.*

Adios la ciudad de Huesca  
Adios los *siete lugares*,  
Adios la Virgen de Cillas  
Que cura todos los males;

son objeto de la siguiente composicion, antigua y popularísima en la capital del Alto Aragon:

En Vicien matan las cabras, y las venden los cortantes;  
En Cuarte calzoncilleros, aunque de estopa los hacen;  
En Banariés, malos vinos, esto lo causa el terraje;  
En Guerrios, canta el cucuyo y les dice las verdades;  
En Alerre son gabachos, y de Francia naturales;  
En Chimillas son cerrudos, gente de muy mal pelaje;  
En Banastás caleseros, porque viven á lo grande;  
En Yéqueda anda la rueda, porque la gobierna Charte,

La continuacion de ella, no tan generalizada, comprende las demás aldeas, villas y cortijos (castillos) de la misma comarca de Huesca:

En Igríés estan las p...; en Sabayés las comadres;  
En Apiés, tambien en Lienas, hay vinos como cordiales;  
En Nueno, caracoleros; hay gente de muchas clases;  
En Arascués, raboseros, las cazan por los tozales;  
En Lierta, dice el refran, son p.... hijas y madres;  
En pueyo son tozaleros, con sus bodegas muy grandes;  
En Bolea, rabaneros, y tienen azul la sangre;  
En Aniés son peluchones, hay mas (?) para todas partes;  
En Loarre son cochinos, agudos, pero animales;  
En Sarsa son zafumados, gente de poco carácter; (1)  
De Riglos son los lecheros, con que sacan buenos reales;  
En Linás son gazaperos, donde mueren generales;  
En Ayerbe, carne-cabras, con sus plazas y arrabales;  
En los Corrales, tripudos, personas de muy mal talie;  
En Quinzano, cazoleros, andan los cojos á pares;  
En Plasencia son raneros, tambien les gusta la carne;

(1) Estos cuatro últimos pueblos son objeto del siguiente cantarillo geográfico.

Sarsa, Loarre.  
Aniés y Bolea,  
Cuatro lugares  
Al pié de la Sierra.

Pié de la Sierra se denomina la comarca que se extiende en la falda meridional de la Sierra de Guara, desde Huesca á Ayerbe.

IV. *Otras veces condensan su juicio en un solo adjetivo, casi siempre pintoresco y original, á menudo de difícil inteligencia y necesitado de explicacion. Hé aqui varios ejemplos de esta nueva forma.*

a) *Dictados con que son conocidos diversos pueblos de la ribera del Isábena, y algunos del Esera y Noguera, en Ribagorza:*

Llanudos de Grustán;  
Melés de Lascuarre;  
Sabios de Güel;  
Gabachos de Lagüarres (1);  
Capaderas de Güel;  
Saludadós de Mont de Roda.  
Torrodans de Roda  
Caragelers de La Poblla;  
Cebollers de Serraduy;  
Mochilés de Sant Estebe;  
Pegats de Aren;  
Rabosos de Benabarre;  
Muzols de Caichigá;  
Llops de Castigaleu;  
Tozoluz de Soperún;  
Calderets de Calvera;

Codoñés de Bisalivons;  
Morrúiz de Ralluy;  
Perillons de Villacarrllí;  
Rantinés de la Valls;  
Los ayes de Merrilli;  
Sucarracristos de Vierge;  
Balladós de Esdolomada;  
Chinflaines de Campo;  
Pegunteros de Vacamorta;  
Vaciñeros de Barbaruens;  
Esquirols de Bafalluy;  
Mincharatas de Torruella;  
Fuinas de Abenozas;  
Ils cornúiz de la Ribera  
fam balá als de Soperún.

b) *Los mases, masias ó cortijos de Benabarre, son objeto, en el pais, de las dos siguientes letanias que parecen incompletas:*

1.ª Pandó del más d'en Juanes;  
Matacrabas lo mas d' Arp;  
Llobaté la Tarnuda;  
Pescataire lo Sirillo;  
Perfumat lo más de Cllua;  
Palomos de Macarulla;  
Saltaroca las Ventosas;  
Hortelanos de Figuera;  
Grivés los del más del Aspra;  
Roquetes de Tio Peri;  
Tripa negra de Serveto;  
Aldeanos del Dotó,  
Guineués de Ponsano;  
Quinquilaires de Tomás;

Rabieta de Santiberi;  
Coca la de la Vall;  
Malisia de Menal;  
Roy del Carnisé;  
Ralleta de Torrecremada;  
Cuba de las Torres;  
Negres de Rugana;  
Escornanaps los Serrans;  
Tiradó de Matosa;  
Moixonérs de Ribera;  
Granotérs del mas del Ric;  
Belloté de Donato;  
y Filastón de lo Riu.

(1) (Una cancion dice.

Mercillés son los de Tolva,  
Meleros los de Lascuarre,  
Cebolleros los de Torres,  
Gabachos los de Lagüarres.

2.º Coca la de la Vall;  
Panadó d' en Juanes;  
Nervis de Santiberi;  
Chapellet de Castro;  
Roya dels Vesins;  
Viuda de Menal;  
Garriga té la taberna;

Abellaneta s' el beu;  
Tronco la de las Torres;  
Tranca la del Sarrans;  
Mascarda la del Súñiga;  
Escoronanaps la del Matosa;  
Berro la del más del Ric;  
Borracho de Torrecremada.

c) *Dictados de la comarca de Jaca:*

Los de Aisa son rabosos;  
Los de Ena, raneros;  
Los de Botaya, loberos;  
Centenero, gorriones;  
Los de Bernués gabachóz;  
Los de Javierre, furtasantos;  
Los de Latre, esbarranquiaus;  
Los de Sieso, pelaus;  
Los de Artaso, flayútes;  
Los de Atarés, torulos;  
Los de Aisa, gandiones;

Los de Esposa, los debates;  
Los de Sinués, cuculeros;  
En Ara ballenos;  
Los de Binués, corrucons;  
Los de Rapuns, mochuelos;  
Ibor, son cuculos;  
En Sardás gabarderos;  
Los de Sasal, miquetas;  
En Sasánigo, tenacetas;  
En Jarlata, cebollons  
En Navas, afumaus.

d) *Dictados de la comarca de Barbastro:*

Los figóns de Colungo;  
Los lelitos de Salinas;  
Los raboseros de Guardia;  
Los laticines de Hoz;  
Los albaricas de Coscujuela;  
Los curtos de Guaso;  
Los despeñaceros de Salas-Altas;  
Los litoneros de Salas-Bajas;  
Los astraletás de Costean;  
Las tenacos de Ena;  
Navalletes de Artasona;

Naval, narignons;  
Pelaixos los del Grau;  
Los de Fornillos, madrileños;  
Los de la Puebla, morcilleros;  
Los de Ubierno, figoneros;  
Los de Vofurina, argelinos;  
Canalletes de Artasona;  
Secastilla, sarracenos;  
Olvena, calamacos;  
Cebolleros de Torres;  
Roquizons de Aler.

e) *Dictados de la comarca de Canfranc:*

1.º Canfranc de las peñas;  
Villanúa de las gleras;  
Arbuej de de las nogueras;  
Pelados los de Atorés;  
Castiello, las malas lenguas;  
Altos aires de Bergosa;  
Reputados los de Yosa;  
Cria pollos de Bescós;

Aguaitamatas de Villanovilla;  
Carboneros los de Acin;  
Los de Larosa y Acumuér,  
Cacaletas á vender.  
2.º Cenarbé de los paquizos;  
Villanúa de las gleras;  
Castiello lo esbarranquiau;  
Y Atorés de las nogueras;

f) *De la montaña de Castanesa:*

En Castanesa  
Cuando tengas sed, te darán agua con cesta.  
En Bonansa, con una canasta.

Los de Sant Orens, son mol llargs de dents  
Los de Aulet  
aunque vayan bien vestidos, siempre se morin de fret.

g) *Comarca de Barbastro:*

Fonz y Estadilla, Monzon y Barbastro y de Monzon rapazons.  
Ena y Olvena, La Puebla de Castro. Cantareros los de Olvena,  
Abichons los de Estadilla, Los de la Puebla lladrons,  
Bozonudos los de Fonz; que apedregaban á un santo  
Panaderos de Barbastro, que se llama San Ramon. etc.

h) *Comarca de Benasque á Graus:*

Mosetetas de Benás (que)	Embusters de Santalestra;
Cascarrietas de Ancils;	Gorriners de Besians;
Minchafabes de Sahún;	Turtafestas de Perarrúa;
Mordefames de Seira;	Michoners los de Torredésera
Embusters de Campo;	y bona chen la dd Grans.
Trapasers de Murillo;	Bona chén ! No pot sé.

i) *De la Ribera del Cinca:*

Saravillo, cagamillo,	Figons de Colungo;
Sin, plantavaleas (?),	Peñasquesos de Samitier;
Senés, las apareas,	Abarcons de Planpalacios;
Serveto, els cornudos,	Bailarins de Coscujuela;
Plan, ciudadanos,	Escañacholas de Morillo,
San Juan, corral de vacas.	Cerolletas de Camporotuno;
Pan flloriu de Fablo,	Campaneros de Castejon;
Moros de Ainsa.	Gitanos de Arcusa;
Gorriones de Labuerda;	Lobos de Buil;
Escoda-lobos de Banastón;	Escaña-truchas de Ligüerre;
Curtos de Guaso;	Lioleros de Albeila;
Loberos del Pueyo;	Galochudos de Morcate;
Punchons de Torrecilla;	Moros de Alquezar;
Petrets de Escalona;	Berceros de Huerta;
Pegunteros de Laspuña;	Cazoleros de Naval y Alberuela;
Bufanapos de Mediano;	Nenes de Barbastro.
Lelos de Salinas;	

j) *Desde Las Paules á San Feliu:*

1.º Pinarretas de Gabás,	2.º Rocasers de Alins;
Picarroys de Sent Martí;	Rematats de Villaplana;
Trencanoces de Veri;	Borrachos de Las Pauls;
Matapolls en cobertera, de S. Feliu;	Mantequés de Suils;
Escorrebotas de La Munia;	Enroyats de Villarruels;
Mal peinadas de Buyelgos;	Trencaabarcas de Arcas.
Chicas damas las de Dos.	Mincha-chullas de Rins.

Joaquin Costa.

DENOMINACION PATRONIMICA  
DE LOS NATURALES DE FREGENAL.

Señores Director y Redactores de El Folk-Lore Bético-Extremeño.

Honrado sobremanera por la *advertencia* que encabeza el número I del nuevo periódico que tan loablemente dirigen y sostienen VV., procuraré satisfacer la indicación que en ella se me hace, respecto á la corrección ortográfica que se sirvieran introducir en el epíteto *fresnense* (que poco há, y por insinuación mía, llevaba esa ilustre Sociedad), en cambio del de *fraxnense*, con que se inauguró.

Hoy ya ni el uno ni el otro nombre merecen serio estudio, por haberse adoptado la denominación de *Folk-Lore Bético-Extremeño* con que se ha confirmado, en cierto modo, la Institución regional á que me honro de pertenecer, por la benevolencia de esa Junta directiva. Diré, no obstante, lo que se me alcance sobre aquella indicación mía, que podrán VV. estimar en lo que legítimamente valga y servirá siempre de recuerdo filológico á la memoria del sábio, piadosísimo y modestísimo *fraxinense* Arias Montano, cuya memoria vivirá eternamente en la Literatura Hispana, y aun en la general bibliográfica, que honró con su nombre.

Decía, pues, y digo, que el epíteto *fraxnense*, que usó primero esa Sociedad, ni es español puro, tomado de *fresno* (árbol ramoso y bastante corpulento—como dice la Academia Española—que tiene las hojas compuestas de otras pequeñas aovadas, aserradas, de color verde muy hermoso, etc.), ni es latino ó latinizado FRAXINUS, en cuyo caso debería haberse escrito *fraxinense*, como dijo muchas veces aquel sábio literato, ni es griego, que decía *melia*, ni hebreo, que dijo *brosch=broza*, ni es el *brezo*, nombre que se dá á muchos arbustos de madera oscura y recia, propia para cucharas y otras obras fabriles de gran consistencia. *Fraxnense*, pues, no tenía origen claro y conocido, como corresponde á una sociedad científico-vulgar: por eso hice aquella ligerísima indicación, que aceptó *El Folk-Lore Extremeño*, convirtiendo la *x* latina de FRAXINUS en *s* española de *fresno*; pero yo hubiera querido más bien que se hubiese conservado la *x* de FRAXINUS latino, supuesto que la terminación *ense* es latina, y nó española, ni griega, ni hebrea.

Pero antes de descender á estos que debo llamar pormenores, conviene fijar la propiedad de FRAXINUS, que es la que ha dado origen á esta diversidad de letras y pronunciaciones, y aun acaso á la mal entendida desinencia de los patronímicos en *ense* al lado de los acabados en *ez* ó *es*, en *ano*, *eno*, *ino*, *oño* y *uño*, ó en *año*, *eño*, *iño*, *oño* y *uño*, ó en *eo*, *ea*, *io*, *ia*, *uo*, *ua*, etcétera, con otras

innumerables terminaciones que tenemos en español, y de que apenas sabemos darnos cuenta.

Fué FRAXINUS latino nombre derivado de *frango, is*, ó de *fraxo, as*, originario del anterior. De cualquiera de estos dos verbos, llamaron los latinos FRAXINUS al árbol *quebradizo ó vigilante, copudo*, propio para dar sombra, ó *hacer la guardia*, como dijo Festo (porque el que tal hace, *quebranta sus fuerzas*, y es un verdadero *fresno*): copudo, de verde hermoso y hoja quebrada, compuesta de otras pequeñas, en figura aovada; cuyas ramas, llamadas en hebreo *broschim*, dan la idea más exacta del árbol, y aun del pueblo ó los pueblos que tal nombre se apropiaron. Fresno (Fuente del) y Fregenal, aquí en Extremadura, terreno abundante de tales árboles en lo antiguo, son la mejor confirmacion de que el *Acinipo* romano fué con el tiempo el *Fregenal, Frejenal ó Frezenal* nuestro, pasando por el FRAXINUS, latino moderno, que hoy dilucidamos.

Es, pues, nombre de una antigua ciudad de la Bética Lusitana cuyos habitantes ú oriundos debieron denominarse y se llamaron efectivamente *fraxinenses* y nunca *fresnenses*, por lo mismo que los de Osuna nunca se dijeron *osunenses*, ni aun *osuneros* ni *osuneños*, ni los de Córdoba se dicen *cordobenses*, ni *cordobeños* ó *cordoberos*, sino *cordubenses*, y los de Osuna *ursaonenses*, y los de Sevilla (*Hispalis* latino), *hispalenses*, y solamente cuando se toma el nombre vulgar del pueblo, de la ciudad ó provincia, es lícito decir *andaluz, astur, cordobés, fregenalero ó fresnero y fresnense* (esto rara vez), *granadino, gallego, manchego, maragato, malagueño, navarro, payés, sevillano, zamorano, etc., etc.*

Todas éstas terminaciones patronímicas recaen sobre los nombres vulgares ó españoles puros de aquellas provincias ó ciudades; mas si tomamos los nombres cultos ó latinos de ellas, entónces es menester que los patronímicos tomen también la terminacion latina patronímica, que es el *ensis, icus, ius ó us, nus*, y pocas veces el *anus* latino. Bajo este concepto, decíamos, no se ha de decir *fresnense*, para evitar el anacronismo de un nombre español, *fresno*, con terminacion ó afirmativa patronímica latina; sino *fraxinense* = ente ó *seyente* natural ó habitante de FRAXINUS; como este árbol se llamó así *á frangendo ó fraxando*, por la copa ó sombra que dá á quien se le acerca, ó por el ramaaje quebrado que tiene.

Veamos por último, la procedencia ó formacion analógica de *Fregenal*, que es lo que nos resta para dar por concluido este insignificante trabajo. *Fregenal*, proveniente, á no dudarlo de FRAXINUS latino, y nó de *fresno* español, conservó todo el sabor del Lacio, calcándose sobre el pretérito del verbo *fraxo*, que es, *fregi*: *Fregenal* ó *Fregenal* es su legitimo nombre, que es como hubieran dicho, y dirian aca próximos á la dominación romana: *fraxinal* ó lo perteneciente al *fraxinus*; el oriun

el sabor del Lacio,  
que es, *fregi*: *Fregenal*  
*raxinal* ó *frexinal*,  
romanos, ó los más  
ó *frexinalis*, e = el  
itante de la comar-

A. M. R.  
HUESCA

ca. *fraxinense*, ó la misma comarca ó ciudad de los *fraxini*, de los fresnos, de esos árboles copudos y propios para formar la defensa custodia del dédíl, del afligido, del quebrantado, *vigilias obeundo* como dijo Festo.

Esto es, Sres. Redactores, lo que yo alcanzo en la cuestion presente: quisiera conocer tan bien como VV. ese pais, ó haber oido lo que acerca del asunto dijera nuestro insigne compatriota: en honor suyo, y de su pátria, y de los periódicos que publica Fregenal, y de la santa causa de la ilustracion universal, solo diré que, por lo poco que conozco del carácter extremeño, y por lo mucho que estimo la ciencia, prudencia y mérito del Mtro. Benito Arias Montano, haria cualquier sacrificio, estoy obligado á hacerlo, por ayudar á ustedes en su empresa; por esclarecer el nombre y la pátria de aquel portentoso de saber y de virtud, que después de dar cima á la obra más grande bíblica y bibliográfica que se escribió supo retirarse del mundo, y de la córte, y de los magnates, para dar la última mano á la version latina del Antiguo y Nuevo Testamento, llamada comunmente *Bibliainterlinear de Arias Montano*, que poseo y tengo en gran estima entre mis libros.

Loemos su nombre, aun por ésto sólo, y hagamos por que el pueblo donde nació y recibió las lustrales aguas del santo bautismo el piadoso y sábio Arias Montano, llegue al engrandecimiento y cultura que merece, por haber dado el primer álito de vida y los primeros rudimentos literarios á *fraxinenses* como Arias Montano, Vasco Diaz Tanco (racionero de Orense, célebre escritor de farsas comedias, tragedias, etc.) y otros muchos héroes de las armas. Honremos su memoria, ya que ellos dieron margen á que la ciudad escribiera con justicia, al rededor de sus armas, el lema que tanto la honra: *Et literis armata, et armis decorata*. Si; las Letras dieron armas á Fregenal; las armas la condecoraron: que las Letras y las armas promuevan su grandeza, como con el solo nombre de *Fraxinus* supo dar honor á las Letras y las armas, en los órdenes más respetables de la República religiosa, civil y literaria. — En Osuna, á 2 de Junio de 1883.

ANTONIO M.<sup>a</sup> GARCÍA BLANCO.

---

## UN ROMANCE TRADICIONAL.

---

Quéjase el famoso o pilador de nuestro *Romancero General*, del abandono con que los a ahora se há mirado cuanto se refiere á nuestra literatura popular, y en el bien pensado *Discurso preliminar* que pone á su obhabcha de ménos una porcion de romances

en su mayor parte perdidos, y que se cantaban en corros ó acompañando á diversas danzas de Asturias. Sólo la memoria de persona privilegiada conserva hoy alguna que otra de estas interesantes composiciones, pero tan incompletas, que es más lo que el colector tiene que suplir que lo que ellas le dicen.

Entre los tres ó cuatro romances que cita á este propósito, uno de ellos, el primero, encierra una de esas historias que tan comunes debieron ser en la Edad-Media. Un caballero, D. Bueso, sale á buscar amiga por el mundo y se encuentra á una que por los vestidos le parece mora y qué, según resulta luego del romance, es su hermana, á quien los moros cautivaron en edad temprana y que todo el tiempo que há trascurrido desde entonces lo há pasado sabe Dios cómo, porque la poesía no lo dice. Hé aquí esta composición breve y sencilla, tal como la publicó Durán: los versos marcados « son los que pertenecen á la composición; los que no llevan antepuesto este signo son los que el colector añadió para la total inteligencia del asunto.

#### ROMANCE DE DON BUESO.

«Camina Don Bueso  
«mañanita fría  
«á tierra de moros  
«á buscar amiga;  
«hallóla lavando  
«en la fuente fría.  
«—¿Qué haces haí, mora  
«ó hija de judía?  
«—Rebiente el caballo  
«y quien lo traía  
«qué yo no soy mora  
«ni hija de judía?  
«soy una cristiana  
«esto aquí cautiva  
«en poder de moros  
«diez años había  
«—Si fueras cristiana  
«yo te llevaría,  
«y si fueras mora  
«yo te dejaría—  
«Montola á caballo  
«por ver qué decía:  
«durante diez leguas  
«no hablara la niña.  
«—¿Que tienes señora  
«que así enmudecias?—  
«La niña callaba  
«y no respondía.  
«De allende los montes  
«el sol que salía  
«alumbra los valles

que verdor cubría.  
«Vagan los rebaños  
«sin pastor ni guía,  
«y los corderitos  
«retozan y triscan.  
«Entonces alegre  
«la libre cautiva  
«conoce la tierra  
«adonde nació,  
«y dice gozosa  
«con dulce sonrisa:  
«—¡Oh prados alegres  
«donde siendo niña  
«mi madre la reina  
«sus paños tendía,  
«donde el rey mi padre  
«sus perros corria,  
«y adonde mi hermano  
«Don Bueso crecía,  
«en hechos de amores  
«y caballería!  
«—Di cómo te llamas,  
«de quien eres hija?  
«—Un rey es mi padre,  
«yo soy Rosalinda  
«que malditos moros  
«me hicieron cautiva,  
«y diez años presa  
«pasé de mi vida.  
«—¿Qué señas me dabas  
«por ser conocida?

—Rosa que en mi pecho  
hube al ser nacida  
—Muéstramela luego  
mi hermana querida  
que sois la que busco  
uno y otro día.  
Abrazanse luego  
Don Bueso y la niña;  
y hácia el fuerte alcázar  
gozosos caminan.  
El rey y la reina  
que no presumian  
hallar tal ventura  
cual la que venia,  
oyeron del hijo

la grata noticia.  
Armaron torneos  
fiestas mil hacian  
y dan á sus hombres  
prescas muy ricas.  
La infanta casaron  
de allí á pocos dias  
con noble marido  
que un reinado había.  
Partióse Don Bueso  
que partir queria  
y vá caminando  
mañanita fría  
á tierra de moros  
á buscar amiga.

No era precisa la advertencia del sábio recolector para comprender cuáles eran los versos originales y cuáles los añadidos al romance. Tienen los del pueblo un sabor especial, un perfume que nada puede alterar; son como las flores de los campos, ménos lindas que las de estufa, pero más aromáticas, más verdaderas, más flores y pase la palabra, pues no encuentro otra que más fielmente exprese mi pensamiento. Los versos añadidos son más correctos, pero también más artificiosos; lo que ganan en pulimento lo pierden en espontaneidad. La descripción que en ellos se hace de la vista del campo es fiel y exacta, pero quizá el pueblo lo describiría de otro modo, con un solo rasgo, en cuatro versos incorrectos y mal medidos si se quiere, pero que dirían más en ménos palabras.

Ahora bien, siendo el romance copiado, una composición tan delicada; declarando como declara D. Agustín Durán que no se ha escrito ni impreso en parte alguna, desde que la ví por primera vez me pareció que los folk-loristas debían trabajar por llenar los huecos que en ella dejó el olvido, y que no llenan bien los poetas no populares.

Firme en esta idea, me hé puesto á buscar versiones de este romance y despues de muchas pesquisas inútiles hé dado con la siguiente que me ha sido contada por una niña de diez años que les tenia de una amiguita suya de la misma edad próximamente. La versión que copio al pié de éstas líneas es más ó ménos completa que la de Durán: más, porque tiene versos que en aquella faltan: ménos, porque, en cambio, fáltanle algunos otros que tiene la primera. Entre ambas disminuyen los vacíos; es por tanto ménos lo que hay que añadir:

Véase, ahora, esta nueva versión:

—Quitate de ahí mora,  
hija de judía,  
deja á mi caballo  
beber agua fría.  
—Reviente el caballo  
y el que en él venia,

que yo no soy mora  
ni hija de judía  
—Si tú fueras mora  
yo te mataría,  
si fueras cristiana  
conmigo vendrías.

—¡Oh campos, oh campos  
de la verdé oliva,  
donde yo á mi padre  
de comer traía!

—Segun las señales  
és hermana mia.  
Abrame mi madre  
puertas de alegría,  
que fui á buscar novia  
y la traigo su hija.

—Para ser mi nuera  
sea muy bien venida;  
para ser mi hija  
está descolorida.

—¡Como *quié* mi madre  
que color tendría  
si há más de siete años  
que pan no comia  
si no eran berros  
de una fuente fría!—

Véase que diferencia tan notable hay entre los versos añadidos en la primera version y algunos originales que aparecen en la segunda, y nótese sobre todo, ese rasgo tan lleno de poesía que el pueblo pone en boca del caballero cuando éste llega á su casa:

—¡Abrame mi madre  
puertas de alegría!—

En esta segunda version no hay más que diálogo de los personajes; el poeta no interviene en la accion, ni siquiera para pintar el lugar de la escena ni el estado de ánimo de los que se reconocen hermanos al fin y á la postre. Por último, son tan jenuinamente populares todos los versos de la segunda version, que no creo necesario grandes esfuerzos para probar que tal como vá apuntada más arriba debió ser en un principio. Hay en ella algunos huecos, eso no es posible desconocerlo; pero ménos que en la otra version. ¡Ojala podamos algun dia completar la composicion primitiva y prescindir de la parte que en ella puso el primero que la anotó! Al buen deseo é inteligencia de los folk-loristas españoles entrego ambas versiones del romance, para que, estudiándolo convenientemente, persigan otras y lo reconstituyan por entero.

L. Giner Arivau.

## CANTOS POPULARES PORTUGUEZES

recolhidos, da tradição oral, na provincia de Alemtejo.

### I.

#### CANTIGAS A SANTO ANTONIO.

Santo Antonio de Lisboa.  
A 'porta do seu convento,

'S tá á mesa do áditorio  
Tratand' o meu casamento.

Santo Antonio de Lisboa,  
Venha ver o que cá vae,  
Deu a rabuge nos homens,  
Como dá nos animacs.

Santo Antonio de Lisboa,  
Espelho de Portugal,  
Ajuda-me a vencer  
Esta batalha real.

Santo Antonio de Lisboa  
Não quer que lhe chamem Santo,  
Quer que lhe chamem Antonio,  
General, marchal de campo (1)

Santo Antonio de Lisboa,  
Casamenteiro das velhas,  
Porque não casaes as moças,  
Que mal vos fazem ellas?

Santo Antonio da Cabana,  
Tem uma pipa no monte,  
As mulheres bebem vinho,  
Os homens agua da fonte.

Santo Antonio vende peras,  
Vende peras a vintem;  
Lá irá o meu menino,  
Santinho, avia i-o bem.

Santo Antonio me apanhou  
De cima do seu altar;  
Olh' ó maroto do Santo,  
Que tambem quer namorar!

Santo Antonio ja foi frade,  
Ja foi frade, ja pregou,  
O' pedir das Ave-Marias  
Seu pae da forza livrou.

Santo Antonio é meu pae,  
Sam Francisco meu irmão,  
Os anjos são meus parentes,  
O' que linda geração!

Santo Antonio, com ser santo,  
Foi sempre um grande gaiato,  
Foi á fonte com tres moças,  
Recolheu, trazia quatro.

Santo Antonio vai ós cravos,  
Sam Joaõ mette p'r'á cesta,  
A Virgem faz a capella  
P'ra Christo pôr na cabeça.

No altar de Santo Antonio,  
'Sta 'ma grande cerejeira,  
Quem será a venturosa  
Que colherá a primeira!

No altar de Santo Antonio  
'Stá um vaso de açucenas,  
Onde vaõ as moças todas  
A chorar as suas penas.

O' mê padre Sant' Antonio,  
Que lá stás 'nessas alturas,  
Estás todo cheio de cravos  
Des pées bemté á cintura.

O' mê padre Sant' Antonio,  
O' mê santinho de Deus,  
Na nôte do vosso dia  
Se que maram nos judeus.

O' mê q'rido Sant' Antonio  
Vistidinho d' estamenha,  
A quem Deus quer ajudar  
O vento lh' ajunt' á lenha.

A treze do mez de junho  
Sant' Antonio se demove,  
San Joaõ a vinte e quatro,  
E Sam Pedro a vinte e nove.

Sant, Antonio leve Antonio,  
Antonio me leve á mim,  
Os anjos do ceo me guardem  
A terra onde eu nasci.

(1) Variante:

Quer que lhe chamem Antonio  
Do Divino Esp'rito Santo.

Santo Antonio do Convento  
Não tem velas no altar,

Heide-me casar este anno.  
Heide-lh' as mandar prantar (1)

II.

Cantigas a S. João.

San João cando se foi  
Tod'as arv'res dêxã,  
Só o trevo de catro folhas  
Esse comsigo luvô.

San João casae-me cedo,  
Dae-me casas de sobrado,  
Para recolher o trigo  
No dia do meu noivado.

San João casae as moças,  
Que vós, santo, bem podeis,  
Casae-as de quinze annos,  
Que vão pra' ós dezaseis,

San João s' adormeceu,  
Nos braços de suatia,  
Acorda, San João, acorda,  
Amanhã é o teu dia.

San João s'adormeceu  
Nas escadinhas do coro,  
Deram as freiras com elle,  
Depnicaram-no todo.

San João s'adormeceu  
Nas escadas do collegio,  
A justiça não deu comelle,  
San João tem privilegio. (2)

San João á minha porta,  
Eu não tenho que lhe dar,  
Dou-lhe uma caninha verde,  
Para pôr no seu altar (3)

San João na nossa rual  
O'moças dae-lhe cadeira,  
Q'elle lev'ás almas ó ceo,  
E a minha sej'á primeira.

S. João perdeu a capa  
No caminho do jardim,  
Ajumtem-se as moças todas  
Façam lhe uma de setim (4)

San João era bom moço,  
Se não fosse tão velhaco,  
Foi com tres moças á fonte,  
Foi con tres, e veio com quatro.

(1) Variante:

. . . . .  
. . . . . no andôr,  
. . . . .  
. . . . . a pôr.

(2) Variante:

E a cordou aos tres dias,  
San João tem privilegio.

(3) Variante:

Darei-lhe uma cadeirinha,  
Pra s'elle aqui sentar.

(4)

San João perdeu a capa  
No caminho do estudo,  
Ajumtem-se as moças todas,  
Façam-lh uma de velludo.

San João me prometteu  
De me dar uma capella,  
Eu tambem lhe prometti  
Tod' á vida ser donzella.

San João me prometteu,  
Uma capella me dar,  
Eu tambem lhe prometti,  
Ser solteira..... até casar.

San João de Portalegre  
Nãõ tem velas no altar.  
Casae-me, Santo, casae-me,  
Q'eu t'as ireia levar.

San João por ver as moças  
Fez 'ma ponte de cortiça,  
As moças nãõ vãõ á ponte,  
San João todo se riça. (1)

San João me prometteu  
De me dar um bom marido,  
Minha mãe me respondeu:  
Se o limaõ estiver florido; (2)

Ja tenho a vista cançada  
De tant' olhar p'r'ó limaõ,  
P'ra ver s' elle floréce  
Na noite de S. João.

Eu pedi a San João  
Que me desse um bom marido,  
San João me respondeu:  
Nãõ penses em tal perigo.

San João quando entrô  
Quando entrô á porta falsa,  
Preguntô ó sê alferes,  
Se havia trigo na praça.

San João quando entrô  
Pe las portas da carrêra,  
Preguntô ó sê alferes  
Se havia trigo na êra.

Na noite de San João  
Muita pancada levei,  
Por causa d uma alcachofra  
Que p'r'õ meu amor deitei.

Na noite de San João  
S'experimentam os amantes,  
Heide 'sp'rimetar o meu,  
Vêr s' é firme como d'antes.

Na noite de San' João  
Me quer falar nãõ sei quem;  
E' escusado ateimarem,  
Q'eu nãõ deixo o meu bem.

A noite de San João  
E' uma noite do ceu,  
Pedi a dama ó dama  
Agua p'lo seu chapêu.

Al veem as tres Marias,  
Na noite de S. João,  
A ver s' as alcachofras  
'Stãõ floridas ó nãõ;

Ellas nãõ 'stãõ floridas,  
Ellas põem se acharar,  
Dizem umas par'as outras;  
San João nãõ nos quer casar.

Na noite de San João  
P'ra bailar fui convidadõ,  
Mas apenas tirei par  
Eu fui logo criticado.

(1) Variantes:

\* San João por ver as moças  
Fez uma ponte de prata,  
As moças nãõ vãõ a ella,  
San João todo se mata

(2)

Quando está ó trigo em grão,  
E o limoeiro florido.

Estas é que sao as saias  
Estas mesmas é que são  
São cantadas e bailadas,  
Na noite de San João.

De roda d' aquelh mastro  
Foi a minha perdição,  
Perdi um annel d' oro  
Na noite de San João:

Não é p'lo annel q'eu chor,  
Mas sim pelo que dirão,  
Dirão que sou 'ma perdida,  
Perco tudo que me dão.

Meninas enfeitae o mastro,  
Com fitinhas encarnadas,  
Para quem passar dizer;  
Olh' ó mastro das casadas.

Quem disser q' o mastro pende  
La p'ra baisco da ribeira,  
Viva quem no enramou,  
Q' o mastro é das solteiras.

Onde estará o Baptista,  
Elle não stá na igreja,  
Anda de mastro em mastro,  
Para ver quem no festeja.

—Donde vindes ó Baptista  
Pela calma sem chapéu?  
—Venho de ver as fogueiras,  
Que chegam até ao ceu.

Alem vae o Baptista abaixo,  
Comendo num cacho d' uvas,  
Dando os bagos ás solteiras,  
Os engaços ás viuvas.

O Baptista ja vem perto,  
Vem chegando ó rocio,  
Pro curand' ó's inquilinos  
Se pagam ó senhorio. (1)

La vem o Baptista abaixo,  
Vestidinho d' amarello,  
Sé casado vá-s' embora,  
Sé solteiro cá o quero.

Lá vem o Baptista abaixo,  
Vestido d' azul pombinho,  
E dizem as raparigas:  
O' que lindo soldadinho! (2)

La vem o Baptista abaixo,  
Vestido d' azul ferrete,  
N' uma mão traz a custodia,  
Na outra um ramalhete.

Lá vem o Baptista abaixo,  
Mettido na quelle tropheo;  
Quinta feira d' Ascensão  
Subiu Jesus-Christo ao ceu.

O Baptista não vem hoje,  
Hade vir segunda feira,  
Hade achar a cama feita,  
Coberta de herva cidreira.

Ai que lindo annel d' oirc  
Tem o Baptista no dedo,  
Que lh' o deu sua madrinha,  
Santa Clara de L'aredo.

Festejêmos o Baptista,  
Que ja se vae acabando  
Sabe Deus quem chegará  
Desto Baptista a um anno.

(1) Variantes:

La vem o Baptista abaixo,  
Vem chegando ó rocio,  
Vem dizendo ós moradores:  
Vão pagar ao senhorio.

(2)

Numa mão traz a custodia,  
Noutra o Verbo Divino.

No altar de San João  
Naschem bellas cêrejeiras,  
San João subiu ao ceo,  
A pedir pelas solteiras. (1)

No altar de San João  
Está um cravo encarnado,  
Das cortinas para dentro  
'Stá Jasus sacramentado.

Se San João me não casa  
Por todo o anno que vem,  
Heide-m' ir á sua porta,  
Gritar- aquí d' elrei.

Eu heid' ir a San João  
Com viola e pandeiro,  
Se achar as portas fechadas  
Heide bailar no terreiro.

Eu heide ir a San João  
A levar-lhe novê rosas,  
Tres brancas, tres amarellas,  
Tres encarnadas formosas.

Eu heide ir á San João,  
Cobrir a cara c' um veo,  
No dia do vosso nome  
Subiu o Senhor ao ceo.

Fui á porta do Baptista  
Perguntar p' los meus amores,  
La de dentro m' atiraram  
C' uma capella de flores.

A capella do Baptista  
E' de rosas amarellas,  
A capella é do santo,  
O santo é das donzellas (2)

A capella do Baptista  
E' de fitas cor de rosa,  
Que lh' a fizeram as freiras  
Desta cor primorosa.

Altas torres tem Lilão,  
Quem me dera lá trepar,  
Só p'ra ver á San João,  
Que 'stá posto no altar.

Na torre de Sa João  
Fizeram uma egreja  
And' o mundo de tal sorte  
Que ninguem logra o que deseja.

O' senhor Governador  
Pedimos com attenção,  
Dê as chaves ó ajudante,  
Para irmos a San João.

Quem quizer ver maravilhas  
Va ó rio do Jordão,  
La' stá Christo de joelhos,  
Baptizando San João.

San João batist' á Christo,  
Christo baptis' á João,  
Ambos foram baptizados,  
Com agua do rio Jordão.

(1) Variantes:

Naschem rosas amarellas, . . . . .

A pedir pelas donzellas. . . . .

Naschem rosas encarnadas, . . . . .

A pedir pelas casadas. . . . .

(2) Variante:

E' de rosas encarnadas; . . . . .

O Santo é das casadas. . . . .

— Donde vindes ó Baptista,  
Donde vindes ory alhado?  
— Venho do rio Jordão,  
De fazer um baptisado.

— Lá no rio de Jordão  
Passeia sant' Isabel,  
Dizem q' é' mãe do Baptista,  
O' que ditosa mulher!

— San João colhe cravos,  
San José mette-os na condeça,  
A Virgem faz acapella  
Christo a poê na cabeça.

— Se San João bem soubera  
Quando era o seu dia,  
Viria do ceo á terra,  
Com prazer e alegria.

— Desperta, João, desperta,  
Que ja chegou o teu dia,  
Vem ver como te festejam,  
Com prazer e alegria.

— Se lá no ceu Deus-faltara  
Coisa fôra nunca vista,

(Eivas)

Em logar de Deus no ceo  
Governaria o Baptista.

— Ja não ha frade nem freira,  
Nem orgão, nem organista,  
Nem santo mais festejado.  
Q' o nosso San João Baptista

— O' Baptista, ó Baptista,  
O' Baptista, meu compadre,  
Casou as mocinhas todas,  
So deixou sua comadre.

— Festejemos o Baptista  
Que ja se vae acabando,  
O Baptista vae e vem,  
Nos vamos e não voltamos.

— Alem veem os corcovados,  
Cada um com sua invenção,  
A fazerem uma festa  
O' Baptista San João.

— San João, San João San João,  
Sem licença nao ha de casar,  
Dae-lhe noivo, senhor, dae-lhe noivo  
Dae-lhe noivo, q' ella quer casar.

ANTONIO THOMÁS PIRES.

*Continuará)*

## CARTA DE UN DEMOTOPO-GRAFO EXTREMEÑO.

Sr. Director del Folk-Lore Bético-Extremeno.

Mi querido amigo: veo con gusto la organizacion del *Folk-Lore Frexnense*, y recibo con gran placer *El Folk-Lore Bético-Extremeno*, órgano ilustrado, y muy bien escrito por cierto, de las sociedades del mismo nombre en Andalucía y Extremadura. Yo, amigo mio, tengo predileccion por estas sociedades, por estas revistas, porque tienden unas y otras directamente á la federacion científica y literaria de los pueblos, y quien como yo, es, en política y en administra-

cion, tan partidario del sistema federativo, que lo quiere hasta el último límite que pueda llevarse, claro que ha de mirar con buenos ojos todo lo que ya directa, ya indirectamente, tienda á cooperar á la federacion científica y literaria de nuestro pais.

Pero me explicaré mejor.

Profeso desde bien niño la teoría de que la uniad no puede jamás excluir la variedad, porque las naciones no porque sean un conjunto de pueblos confederales, dejan de ser naciones: como la literatura de una raza, de una época, de una nacion, la constituye el conjunto de crónicas, tradiciones y romances locales de cada pueblo; y, como á la federacion política la une y dá fuerza la entidad de la raza y de la lengua, á la literaria y á la científica les une los mismos lazos que entre si le ligan, en sus intereses afines, á las letras de una nacion con las tradiciones y la historia de los pueblos, y aun de las personas principales de los mismos que por sus manifestaciones externas sean dignos de ocupar la atención pública.

Ya vé V., señor director, como he de ser necesariamente amigo de su revista. Ahora, como lo que yo me propongo es colaborar en ella dando algun trabajo, con mis escritos, á los amantes de Extremadura, quiero, á medida que el tiempo me lo permita, resucitar algunas antiguallas tradicionales peculiares de nuestro pueblo, ya olvidadas por propios y extraños. Pero esta estarea para despues, que ahora para cerrar esta epistola, me he de limitar á copiar á V. algo de lo que recuerde entre los cantos populares de nuestro pueblo, para que V. si quiere, diga despues, sobre los mismos, lo que tenga por conveniente. Y á este fin pues, diré á V. lo siguiente:

En 1641 y bastante despues, durante la guerra con Portugal, se cantaba entre los pueblos nuestros de la frontera:

«La guerra con Portugal  
ha sido muy sanguina: (*sanguinaria*)  
más sangre mea un pollo...  
cuando tiene mal de orina.»

En tierra del Montijo y la Puebla se canta;

«El Montijo se quema  
La Puebla llora;  
Adios, Talaverilla,  
Te quedas sola.»

Por Herrera del Duque y Campanario se decia en el siglo XVI:

«De Castuera y con montera  
A la puerta de un zajurdon  
Ladron.»

Hojeando estos dias algunos papeles viejos sobre la villa de Ja-

draque, me encuentro con estos cantares que ni aun los más ancianos vivientes han oído jamás:

«Desde aquí te estoy viendo,  
Torre de Humanes,  
Que pareces cabaña  
De melonares.»

Torre de Humanes es uno de los pueblos más míseros de Guadalajara.

«Torre de Humanes y la Junquera  
Son dos lugares,  
Pero Jadraque con Espinosa  
Ya es otra cosa:  
Pareces cabaña,  
Torre de Humanes;  
Pareces cabaña  
De melonares.»

No quiero molestar á V. por más tiempo. Habia tomado la pluma para significarle mis simpatias por su revista y me he estendido á más de lo que cabe en una carta. Dispénseme, siquiera, en gracia á lo mucho que le estima y quiere su afectísimo amigo y s. s. q. b. s. m.

NICOLÁS DIAZ Y PEREZ.

Madrid 23 Mayo de 1883.

---

## FIESTA DE SAN MARCOS.

---

Si siempre ofrecen interés para los folk-loristas las fiestas populares, aún lo ofrecen más, cuando se trata de algunas que por su índole están ya muy en desacuerdo con las costumbres y creencias de nuestro tiempo, lo cual demuestra su carácter arcaico. Tal sucede v. gr. con las fiestas que los pueblos consagran á San Marcos, el día 25 de Abril, de las cuales voy á hacer especial mencion.

Dice nuestro consocio Giuseppe Pitré que al llegar el dia de San Marcos se acercan las flores y los frutos de los campos, y como cualquier inclemencia del tiempo pudiera desgraciar la cosecha que se presenta, la Iglesia instituye las letanias para bendecir las sementeras y por eso los pueblos ven en San Marcos un protector que cual otro Eolo gobierna los vientos. Hace notar mencionado autor que cuando el temporal amenaza á los agrícolas, los pueblos de Italia se

manifiestan resentidos con el santo, convierten sus súplicas en amenazas y sus himnos en imprecaciones, hasta el punto de nombrar al Evangelista con feroces dictados, cual se vé en un comun adagio que dice que

San Marcu é lu lupu di la campagna. (1).

Ahora bien; estas manifestaciones del genio religioso-vulgar de la tradicion tienen un origen incontestablemente gentilico, pues el Calendario Juliano Romano dice que en el dia 25 de Abril (7.º de las Kalendas de Mayo) se celebraban las fiestas Rubigales, instituidas por Numa Pompilio en honor de la diosa Robigo, pidiéndole que apartase las nieblas de los campos, y preservase los granos del azote de los insectos dañinos; dándose tambien la circunstancia de colocar en este dia mencionadas fiestas porque en él se suponía transcurrida la mitad de la primavera, estacion en que los frutos se crian y sazonan. La Iglesia sustituyó las fiestas gentilicas con las llamadas *cruces nigre*, procesiones que en los siglos medios se celebraban en honor de San Márcos y en demanda de celestial auxilio para que las cosechas no se perdiesen. Quizás tiene la misma significacion esta frase que he oido desde mis primeros años á las gentes rústicas:

San Márcos  
Llena los charcos,  
Santa Lucia  
Los vacía;

con cuyo adagio se pretende sin duda aludir á las lluvias de Abril que eran objeto del temor de los gentiles adoradores de la diosa Robigo, y lo son hoy dei de los campesinos sicilianos que apodan al santo «lobo devorador de sus campiñas.»

No es este aspecto meteorológico, sin embargo, el que revisten las tradicionales fiestas que algunos pueblos de Extremadura consagran á San Márcos, sino otro muy extraño que me mueve á darlas á conocer en estas páginas. Donde más resonancia han tenido siempre es en la villa de Brozas, perteneciente á la provincia de Cáceres; y para que el lector juzgue mejor por sí mismo de los detalles de la fiesta, copio textualmente la descripcion que de ella hace un fraile franciscano.

«Hay en la villa de las Brozas una iglesia dedicada á la advocacion del glorioso Evangelista San Márcos, y en ella fundada una cofradia de gente muy honrada de la villa, y por devocion y reverencia al santo se le ofrecen algunos toros, los cuales se guardan

(1) SPETTACOLI E FESTE, (volumen XII de su *Biblioteca delle tradizioni popolari siciliane*), pág. 250.

»en las vacadas de la dicha villa, y llegada la vispera de la fiesta  
»sale el mayordomo de la iglesia con seis cofrades en busca del toro  
»que para aquel año está ya señalado, y llegado el mayordomo á la  
»vacada, con unas varillas en las manos, acercándose al toro con  
»mucha fe y devoción, en nombre de Dios y del santo dice estas pa-  
»bras: *Andaaa... cdd... Mdr... cos...* que ya es tiempo y hora de ir  
»á hallarte á la celebracion y fiesta del Evangelista San Marcos, —  
»el cual oyendo esto, con ser un toro el mas feroz y bravo que ha-  
»vilan y eligen para este ministerio, se rinde y amansa y da lugar  
»para que le saquen solo de la vacada, y le guían y traen á la villa  
»como si fuera una mansa oveja, y llegando con él á la Iglesia de  
»San Marcos, que está fuera de la villa, en la que está ya puesto  
»el clero con el pueblo, empiezan las visperas con mucha solemnidad,  
»á las cuales asiste el toro quietamente con mucho sosiego y  
»reposo como si fuera persona de entendimiento, y acabadas las  
»visperas el mayordomo y cofrades le llevan á la villa, y le traen  
»por las calles de ella, y le entran en muchas casas y andan con él  
»en todos los aposentos bajos de ellas, y pide limosna para el santo,  
»entrando y saliendo por donde le guían, torciendo el cuerpo cabeza  
»y cuernos por la estrechura de los lugares por donde le hacen en-  
»trar, y después que de esta manera han dado vuelta á toda la vi-  
»lla, le llevan á un cercado y le encierran, donde se queda aquella  
»noche, y por la mañana entra en el cercado el mayordomo solo,  
»y llamando de la misma manera le saca fuera y lo lleva á la iglesia  
»mayor de dicha villa, donde está junta la clerecia y el pueblo, y  
»ordenándose una devota procesion salen de la iglesia llevando en  
»medio de ella al dicho toro, y junto de los sacerdotes que van re-  
»vestidos para celebrar la misa, y es grande maravilla ver el sosie-  
»go y mansedumbre con que vá sin hacer mal á nadie, llegando  
»todos á él con seguridad, y tocándole le ponen la mano en el lomo  
»y le asen de los cuernos poniéndole en ellos rascas de pan, guir-  
»naldas de flores y candelas encendidas, estando tan manso como un  
»cordero, y muchas veces sucede que con la mucha gente que acude  
»aquel día de toda la comarca á ver esta maravilla, apretarle tanto  
»que muchas veces acontece caer sobre él, sin hacer más movimien-  
»to que si fuera un jumento; antes sucede muchas veces viéndose  
»apretado con la mucha gente alzar la cabeza y barba, por no ha-  
»cer daño ni tocar con los cuernos; y de esta manera viene en la pro-  
»cesion hasta llegar al monasterio de Nuestra Señora de la Luz, de  
»frayles descalzos de San Francisco que está un buen trecho apar-  
»tado de la villa, y allí salen los frayles en procesion á recibir la  
»de la villa, y un tiro de piedra antes de llegar á la iglesia del mo-  
»nasterio ó capilla, y pasando la procesion junto de él sube el toro  
»cinco varas bien agrias para entrar en él, y al salir baja otros  
»veinte escalones, con grande admiracion y espanto de los que lo ven  
»y recibida la procesion por los religiosos, entran en la iglesia

»del monasterio con el toro, y entran al claustro dando vuelta al  
»rededor de él, y vuelven á entrar en la capilla mayor por junto á  
»la sacristia, y entrando el toro en la capilla sube las gradas del  
»altar mayor, que son ocho y bien agrias de subir, y llegando á la  
»peana del altar mayor, con el hocico huele y besa el altar, y dando  
»la vuelta vuelve á bajar las dichas gradas sin hacer mal á nadie  
»con verse bien apretado de la mucha gente que le cerca, y salien-  
»do con la procesion de la iglesia, va con ella hasta la ermita de  
»San Márcos en la cual celebran luego la misa con grande solemnidad  
»en el altar que está aderezado por la parte de afuera por no cab-  
»ber la gente dentro, por ser mucha, á la cual se predica; á todo lo  
»cual asiste el toro, estando muy manso y quieto hasta que el sacer-  
»dote consume y entonces le hacen señal con unas varas el mayor-  
»domo y cofrades, dándole con ellas, y hecha esta señal, sale de allí  
»tan feroz y desasosegado, corriendo con tanta bravura y furia que  
»espanta volviendo algunas veces la cara atrás, como espanta-  
»do, sin osar nadie burlarse con él, mas guardarse de él como mejor  
»cada uno pueda, cosa por cierto que causa admiracion y parece mi-  
»lagro manifesto con el cual quiere Dios manifestar la grandeza y  
»santidad de su cronista San Márcos, pues en su dia y fiesta amansa  
»á un animal tan bravo y feroz, y aunque es verdad que á San  
»Márcos, entre los cuatro Evangelistas le es apropiado el leon, y el  
»toro á San Lucas, creo se hace esta memoria en toro por no haber  
»leon en España, y quien amansa un toro tan bravo, amansára un le-  
»on si lo hubiera, pues es tan poderoso el Señor que todo lo puede,  
»como se lee en la vida de San Jerónimo, adonde se dice que amansó  
»Dios un leon por medio de este santo varon, al cual sacó en el de-  
»sierto una espina que se le habia hincado en una mano, y por esta  
»pintan á San Jerónimo con un leon á los piés; y tambien se cuenta  
»esta maravilla en otras muchas historias. Por haber tenido muchos  
»grande incredulidad, y dudado mucho de esta maravilla del toro,  
»se ha suspendido la procesion algunas veces por mandato particu-  
»lar del obispo de Coria, como diocesano, por lo cual la villa de las  
»Brozas y los cofrades de San Márcos tienen breve apostólico y li-  
»cencia general del Papa para que todos los años se haga la proce-  
»sion del toro; pues Dios es servido de mostrar esta maravilla (1).»

(1) Fr. Francisco de Coria: *Descripcion é historia general de la provincia de Extremadura*. M. S. que posee la Academia de la Historia, la Colombina de Sevilla y la Biblioteca provincial de Valladolid.

BARRANTES en su *Aparato bibliográfico para la historia de Extremadura* inserta otra descripcion de esta fiesta, que copia de la Crónica de San Gabriel por Fr. Juan de la Trinidad (lib. II, cap. XLI), cuyo autor dice que un año fué testigo del hecho, pero no dá más detalles de los que inserta el Padre Coria.

Tambien Fr. Juan Santano de Membrio la describe más brevemente en su *Crónica*.

Esta es la fiesta que se celebraba en Brozas en honor de San Márcos hasta que las continuas gestiones de los obispos de Coria lograron suprimirla; y según noticias que he adquirido parece que no se limitaba á dicha poblacion, pues tambien se hacia en algunos pueblos, tanto extremeños como portugueses, próximos á la frontera.

Que se celebraba en la provincia de Huelva lo comprueba una certificacion de una Orden del Real Consejo que se conserva en el archivo municipal de Cala, de donde ha sido enviada á esta redaccion una copia, de que extraigo para conocimiento del lector las siguientes líneas:

«En diez y seis de Mayo de mil setecientos setenta y dos se dió cuenta al Consejo de que en varios pueblos de esse Arzobispado, como son el Castillo de las Guardias y el Alosno, se mantiene el abuso de llevar en Procesion al Toro Márcos en el dia de la festividad de este santo, y que con él se executan diferentes ceremonias supersticiosas, como son: Que antes de visperas vá el Mayordomo con el Estandarte á un cercado donde está el toro, le inclina dicho estandarte sobre el lomo y le dice: *Ven Márcos*: efectivamente le toca con él, obedece y viene como una oveja; pero si no, se embravece, ó huye: Que para entrarle en la Iglesia ha de ser precisamente sobre la mano derecha; porque si lo vuelven de la izquierda se embravece.—Sobre el contenido y certeza de esta noticia se pidió informe á V. S., y habiéndolo ejecutado con fecha de quince de Julio; en su vista, y de lo expuesto por el Sr. Fiscal, ha resuelto este Supremo Tribunal que esa Real Audiencia comunique orden á las Justicias de las Villas del Castillo de las Guardias y el Alosno, y á los demás pueblos de essa provincia donde aun continua dicho abuso, para que bajo la multa de quatrocientos ducados, los Alcaldes y particulares de ellas no den permiso ni consientan en qual dia, ó otro alguno, salga en procesion ó se executen con el Toro Márcos las ceremonias supersticiosas que quedan expresadas.»

Ahora bien: ¿qué origen reconoce esta singularísima fiesta? No creo como el Cronista Fr. Francisco de Coria que el toro figure aquí en sustitucion del leon, pues por las noticias biográficas que arroja el santoral español acerca de San Márcos, se dice que fué este martirizado en Egipto por los adoradores del *Serapeum*, ó del buey Apis, que veian con horror las muchas conversiones que hacia con lo que parece aludirse en esto de amansar un toro á que el santo venció el poderoso influjo que los mitos del Apis egipcio ejercieron sobre los habitantes de aquel pais. Esto es lo que en resumen se propone demostrar un libro del siglo XVII, que trata de esta fiesta (1).

(1) Titúlase "San Márcos defendido en el milagro que Dios obra todos

Sin embargo, el asunto es susceptible de conjeturas, por lo que me limito á indicar lo que parece más probable.

Por último; el vulgo dice con socarronería que todos los maridos cuyas esposas les son infieles pertenecen á la cofradía de San Marcos. ¿Podiera saberse cuál es la causa de este dicho? El llamar á estos infelices maridos *los cornudos* ¿tendrá alguna relación (por concomitancia de los cuernos), con la circunstancia de figurar el toro en las fiestas de San Marcos? (2)

M. R. M.

---

## MISCELÁNEA.

---

### Cuentos infantiles.

1. ¿Quieres que te cuente el cuento de la buena pipa que nunca se acaba y ya se acabó? ¿Quieres que te cuente etc. (Se repite)
2. Era una vez y vez una cabrita que tenía un chivito con los ojitos de ver y el culito de lamer. ¿Quieres que te lo cuente otra vez? Era una vez y vez, etc. (Se repite).

3. Este era un cura y tenía un coche  
Que andababa de día y de noche;  
Iba á la huerta y decía:  
—Mujer, ten cuenta:  
—Mario, (1) cuenta tengo.  
—Y como iba diciendo,  
Este era un cura etc. (Se repite).

---

“los años en amansar un toro por sus méritos;” por Fr. Antonio, natural de Trujillo (Madrid, 1630.

Barrantes dice que en la librería de San Cayetano de Lisboa había un MS. que se titulaba:

“Apologia acerca do Touro de San Marcos, pelo P. Manoel de Valle de Moura.”

Y que Fr. Jerónimo de Belen dejó otro MS. con el título:

“Parecer á favor de se festejar San Marcos com o Touro.”

(2) También dice el vulgo de *los recién casados que son los abanderados de la cofradía de San Marcos*, según lo comprueba la siguiente copia:

La primer noche de novios  
Registrando por el cuarto  
En un rincón me encontré  
La bandera de San Marcos.

---

(1) Merido.

**Los mandamientos del Zapatero.**

SON CINCO.

*El primero* echar plantas de sombrero;  
*El segundo* engañar á todo el mundo;  
*El tercero*, echar remiendos de viejo;  
*El cuarto*, Quien no lo beba del tinto  
lo beba del blanco.  
*El quinto*, Quien no lo beba del blanco  
lo beba del tinto.

Un cantar dice:

San Crispin como era de Tunes (Tunez)  
Le dijo á los zapateros:  
—«Sed borrachos y embusteros  
Y no trabajar los lunes.»

**La semana del Zapatero. (2)**

Lunes, San Crispin,  
Martes, galbana,  
Miércoles, malá gana,  
Jueves, tormenta,  
Viernes, mala venta,  
Sabado, rabiando,  
Domingo, *churripamplendo*.

**Modo de persignarse.**

Por la canal  
Cayó una teja  
Mató una vieja,  
Cayó un tejon  
Mató un *viejon*,  
Cayó un moyete (mollete)  
Me dió en los dientes;  
Mejor pa mi  
Que me lo comí.

**Rimas infantiles religiosas**

1.—¿Qué es aquello que relumbra?  
—La cabeza de una mula  
—¿Que es aquello que relata?  
—La cabeza de una vaca,

(2) Véanse las variantes de esta rima en el número 5 de *El Folk-Lore Andaluz*.

A. H. P.  
HUESCA

**Los mandamientos del Zapatero.**

SON CINCO.

*El primero* echar plantas de sombrero;  
*El segundo* engañar á todo el mundo;  
*El tercero*, echar remiendos de viejo;  
*El cuarto*, Quien no lo beba del tinto  
lo beba del blanco.  
*El quinto*, Quien no lo beba del blanco  
lo beba del tinto.

Un cantar dice:

San Crispin como era de Tunes (Tunez)  
Le dijo á los zapateros:  
—«Sed borrachos y embusteros  
Y no trabajar los lunes.»

**La semana del Zapatero. (2)**

Lunes, San Crispin,  
Martes, galbana,  
Miércoles, maia gana,  
Jueves, tormenta,  
Viernes, mala venta,  
Sabado, rabiando,  
Domingo, *churripamplendo*.

**Modo de persignarse.**

Por la canal  
Cayó una teja  
Mató una vieja,  
Cayó un tejon  
Mató un *viejon*,  
Cayó un moyete (mollete)  
Me dió en los dientes;  
Mejor pa mi  
Que me lo comí.

**Rimas infantiles religiosas**

1.—¿Qué es aquello que relumbra?  
—La cabeza de una mula  
—¿Que es aquello que relata?  
—La cabeza de una vaca,

(2) Véanse las variantes de esta rima en el número 5 de *El Folk-Lore*  
*Andaluz*.

A. R. F.  
HUESCA

Pasé por un caminito  
Me encontré con Jesucristo,  
Jesucristo era mi padre  
Santa María mi madre  
Los ángeles mis hermanos;  
Me agarraron de la mano  
Me llevaron á Belem,  
Desde Belem á la fuente:  
Me pusieron cruz en frente  
Donde el diablo no me encuentre  
Ni de día ni de noche,  
Ni á la hora de mi muerte.  
Yo tengo un escapulario  
De la Virgen del Rosario;  
Cada vez que me lo pongo  
Me acuerdo de su corona.  
Vamos á Belem, pastora  
Que ha parido Nuestra Señora  
Un niño como un clavel.  
Un niño como una rosa.  
—Cómo le hemos de poner?  
—Como aquel que está en la Cruz;  
Manolito, amen Jesús.

2. La oracion del peregrino:  
Cuando Jesucristo vino  
Lo pusieron en el altar  
Con los pies llenos de sangre  
Y las manos de cristal.  
Limpia, limpia, Magdalena;  
No los dejes de limpiar;  
A los chicos dale teta.  
A los grandes dale pan.  
A los irrailes coscorriones  
Pá que digan los sermones,  
A las monjas agua fria.  
Pá que toquen la agonía

3. Las doce están dando  
Y el niño yorando, (llorando)  
La Virgen María  
Lo está consolando.  
—Por qué lloras niño?  
—Por una manzana.  
—Quién se la ha dado?  
—Santa Catalina,  
—Quién es su padrino?  
—San Juan.....

S. H. DE S.

Cantares.

- 1 La carta que te escribí  
Mis manos te la escribieron,  
Mi corazón la notó,  
Mis ojos la tinta dieron.
- 2 Eres chiquita y bonita,  
Y así como eres te quiero;  
Pareces campanillita  
Hecha á mano de platero.
- 3 He estado en el Purgatorio  
Y he visto todas las penas;  
He visto que por querer  
Ningun alma se condena.
- 4 El pajarito en la jaula  
Se encierra en el alambre;  
Los pobres en celados,  
En aros de la cárcel.
- 5 Ninguno por ser aliente,  
Eché votos temerarios,  
Que á ningun potro le viene  
La silla de mi caballo.
- 6 Las Anas son coronelas,  
Las Marias capitanas,  
Las Isabeles sargentos,  
Cabos de escuadra las Juanas.
- 7 El hombre, para ser hombre,  
Ha de tener tres partías (partidas)  
Hablar poco, querer mucho,  
Y no alabarse en la vida.  
*Var.* Ser borracho y jugador.  
Y no casarse en la vida.  
*Idem* Querer y saber querer.  
Y no olvidar en la vida.
- 8 Tú te fuites (1) alabando  
Que me dites (2) calabazas;  
Yo tambien me alabaré  
Que me las comi en tu casa

(1) Metátesis: *fui*ste.

(2) Id: *di*ste.

- 9 Tu me dices calabazas  
Me las comi con vinagre;  
Los besos y los abrazos....  
Que te los quite tu madre.

Adivinanzas.

- 1 A la puerta está  
y no puede entrar.

*El umbral.*

- 2 Al prao (prado) va y viene  
Y con su voz se mantiene.

*El cencerro ó campanillo.*

- 3 Puchete,  
Redondete;  
Ni es asado, ni cocido  
Ni con cuchara *regolbido* (revuelto).

*La mujer.*

- 4 De Isabel quitando el *bél*  
Y de Lucas lo postrero  
Es el nombre de mi dama:  
Aciértalo, caballero,

*Luisa.*

Los oficios de la mujer.

Una mujer en la cama  
Siete oficios puede hacer:  
Mamar y dar de mamar,  
Comer y dar de comer,  
Con el c... matar pulgas  
Y con las piernas tecer (tejer);  
Y si llaman á la puerta,  
Tambien puede responder.

B. C. G.

*Fuente de Cantos.*

El canto del gallo.

El *quiquiriquí*, voz onomatopéyica con la cual designamos el canto del gallo, tiene para el vulgo la significacion siguiente:

(Un gallo cantando)—*Cristo murió.*

(Otro que le contesta)—*Vamoslo á ver.*

(El 1.º)—*No tengo camisa.*

(El 2.º)—*Yo tengo tres.*

(El 1.º) — *Empréstame una.*

(El 2.º) — *No tengo ninguna.*

Otro diálogo por el estilo cree oír el Pueblo cuando la gallina hace su postura. Hélo aquí:

(La gallina cacareando). — *To-do el-a-ña po-nien-do y des-cal-za-aaa?*

(El gallo). — *¡A-ca-so soy yo za-pa-te-ro-oo?*

R. V.

(Fregenal.)

### Refranes.

- 1 Al hombre pobre—la cama se lo come.
- 2 Al buerco gordo untarle el rabo.
- 3 Administrar—aunque sea un pajar.
- 4 Buen año en Cañaberal—es malo en Fregenal.
- 5 Cuando Dios dá no es escaso.
- 6 Con las campanas dice el sacristan,  
«Don—de dan?...dan?...  
¿Don—de dan?...dan?...»
- 7 Con una misa y un marrano —hay para un año.
- 8 Cada oveja—por su pié se cuelga.
- 9 Dame pan y dime tonto.
- 10 De la mujer la impresion— y del hombre el corazon.
- 11 De los señores y del sol—mientras más lejos, mejor.
- 12 El bien de los pobres dura poco.
- 13 En Enero—le sudan las narices á los perros.
- 14 El rico á vivir ayuda—al que le odia y le adula.
- 15 En casa del sastre hasta los ratones roen el paño.
- 16 Ensalada y visita—poquita.
- 17 Fantasia y pobreza—todo es una pieza.
- 18 Hombre parado, mal pensamiento.
- 19 Los meses que no tengan r—no comas peces.
- 20 Los criados—son enemigos pagados—y no escusados.
- 21 La verguenza para nada sirve y para todo estorba.
- 22 Lo que no quieras para tí, no lo quieras para nadie.
- 23 Las medias—ni en las piernas.
- 24 Más dá el duro—que el desnudo.
- 25 No hay mal que por bien no venga.
- 26 No hay cosa mejor—que Ntra. Sra. y Ntro. Señor.
- 27 No hay más que amar para querer.
- 28 No hay moneda que no pase—ni mujer que no se case.
- 29 No hay cosa más difícil de entender— que el melon y la mujer.
- 30 No hay cura que no sea enfermedad.
- 31 No hay beata— que no sea lagarta.
- 32 Para casar, bajar.
- 33 Peso y *media* (1) quita porfia.
- 34 Para los zapateros la suela— es como para los sacristanes la cera.

(1) Mérida.

- 35 Por donde el rey pasa — todo lo arrasa.
- 36 Quien anda con pez se mancha los dedos.
- 37 Quien con lobos anda á ahuyar se enseña.
- 38 Quien tuvo y retuvo guardó pa la vejez.
- 39 ¿Quiéres ser amado de la mujer? Despréciala.
- 40 ¿Quiéres saber quién es Blas?—Pues trátalo y lo verás.
- 41 ¿Quiéres tener un hijo pillo?—pues mételo á monaguillo.
- 42 ¿Quiéres ser interesado?—trata al Clero y al Juzgado.
- 43 ¿Quiéres domar á tu hijo? Pues cávalo.
- 44 Quien compta por junto, come de balde.
- 45 Sardina que lleva el gato—tarde ó nunca vuelve al plato.
- 46 Si tu mujer te dice que te echas de un tejao (tejado) abajo—pídele á Dios que sea bajo.
- 47 Si quieres ver tu cuerpo—mata un puerco.
- 48 Vida de campo—vida de santo.

*Fregonal.*

G. V.

---

## BIBLIOGRAFÍA.

---

### O DIALECTO MIRANDEZ.

Chama-se assim uma importante contribuição para o estudo da dialectologia romanica no dominio hispano-lusitano, debida ao sr. J. Leite de Vasconcellos e publicada pela incansavel casa editora dos srs. Clavel etc. C.<sup>a</sup> desta cidade, a quem cabem muitos elogios.

A grande importancia do alludido opusculo (40 pag. in-8.<sup>o</sup> grande, preço 300 rs.) e a sua muita curiosidade augmentam logo que se considera que em Portugal, infelizmente, muito poucas pessoas, 3 ou 4, se dedicam a estes assumptos, que são não sei qual mais, se valiosos, se difficeis.

Divide-se este trabalho em quatro capitulos. O primeiro é dedicado á phonologia (tratado dos sons) do mirandez, dialecto que tem por zona geographica simplesmente os arredores da cidade de Miranda-do-Douro, em Traz-os-Montes. O segundo á morphologia (tratado das formas ou flexões) do mesmo dialecto; o terceiro á syntaxe; o quarto á transcrição de varios textos em mirandez, comprehendendo varias tradições populares (um conto, uma narrativa, uma lenda, um dialogo, advinhas, cantigas e dictados) e o quinto, finalmente, contem um vocabulario do dialecto mirandez, resumido.

Da leitura deste opusculo não pode deixar de concluir-se que é grande a competencia do auctor para esta especie de estudos, e especialmente a phonetica e a morphologia são partes que encerram bastantes factos e esses expostos com grande rigor scientifico. Vê-se que o snr. Vasconcellos não é neophito na materia; tem estudado e o, que é mais, tem aproveitado muito.

Alem das cinco partes de que falci hauma *conclusão*, onde o auctoras senta que o mirandez não é um dialecto da nossa lingoa, senão um ramo modificado da que se fallava no territorio de Leão, na Hespanha, a pesar das analogias entre o mirandez e os dialectos seus visinhos e mesmo não obstante o mirandez offerecer em seu vocabulario muito já do castelhano, já do portuguez.

Agora resta dicer que a *Introducção* do trabalho do snr. J. Leite dá conta dos livros que consultou para a confecção, do seu opusculo, das pessoas que lhe deram indicações relativas ao dialecto, etc. etc. A pagina 8 desta introducção, nota 3, tenho a facer um aditamento, que é o seguinte: Conheço mais 2 modos de fallar peculiares aos rapazes, isto no meu concelho; C. d'Anciães. Um delles consiste em antepor á vogal ou dipthongo de cada syllaba, as letras *pler* e o exemplo citado pelo snr. Vasconcellos; i. é. *estamos satisfeitos*, dir-se-hia assim: *es-pleris-ta-plera-mos-plerus sa-plera-tis-pleris-fei-plerei-tos-plerus*; e outro em acrescentar *trem*, dizendo: *es-tremis-la-trema-mos-tremus sa-trema-tis-tremis-fei-tremei-tos-tremus*.

Os rapaces empregam estas differentes maneiras de falar quando não querem ser precebidos por alguém e quando dizem as vezes palavras obscuras. Com o acrescento das letras *greg* das quaes o sr. Leite tambem fala ouvi eu dizer muita vez em pequeno estes versos:

Samiei coentros  
No.....  
Foi o anno secco  
Num nasceo ninhum  
E os que nasceram  
Comeste-los tu.

Dizendo assim:

Sa-grega-me-gregui-ei-greguei-co-gregu-en-greguen-tos-gregus.  
No-gregus. . . . .  
Foi-gregoi-o-gregu-an-gregan-no-gregu-se-gregue-co-gregu.  
Num-gregum-nas-gregas-ceo-gregueu-ni-gregui-nhum-gregum;  
E-gregui-os-gregus-que-gregue-nas-gregas-ce-gregue-ram-gregam.  
Co-gregu-mes-gregues-te-gregue-los-gregus-tu-gregú.

Não mais preciso de acrescentar a respeito deste bello opusculo, acerca do qual já falaram, e com louvor, homens do saber e da auctoridade de Jules Cornu, professor da universidade de Praga e autor de muitos trabalhos dialectalogicos; Ernesto Monaci, director do *Giornale di Filologia romana*, editor do Cancioneiro portuguez da Vaticana e professor em Roma; Hugo Schuchardt, professor da universidade de Gráz (Austria) e auctor de varios trabalhos sobre a dialectologia peninsular; Adolpho Coelho, a pessoa que em Portugal mais sabe destes assumptos; Miá y Fontanals, autor de muitos trabalhos folkloricos e dos *Estudios de lengua catalana*, trabalho de bastante valor; e outros escriptores.

Portanto, fechando, agradeço ao autor a offerta do seu bem elaborado trabalho, e fico esperando confiadamente em que o auctor não abandonará a senda que tao auspiciosamente incetou e de que, francamente, muito temos a esperar.

Os meus sinceros e mercidos parabens, pois, ao sr. Vasconcellos.

A. DE SEQUEIRA-FERRAZ.

---

### REVISTA DE REVISTAS.

---

*Archivio per lo studio delle tradizioni popolari; rivista trimestrale diretta da G. PITRÉ E S. SALOMONE-MARINO: vol. 2.º, fascicolo II, — Gennaio—Marzo 1883. — Palermo, Luigi Pedone Lauriel, Editore, 1883.*

Hemos tenido el gusto de recibir el primer cuaderno del segundo tomo de tan interesante publicacion, y recreado nuestro ánimo con su amena é ilustrada lectura, en la que halla el amante de los estudios folklóricos nuevos motivos cada dia de saludable estímulo y de provechosa enseñanza.

Contiene el volumen que nos ocupa, un extenso trabajo bibliográfico, debido á la incansable actividad del ilustre Pitré, precedido de una advertencia explicativa de las dificultades con que ha de tropezar el que á estos trabajos se consagre por el caudal de estudio y de perseverancia que requiere el reunir y ordenar los hasta hoy informes elementos que le constituyen, haciendo al par la promesa de consagrarse á esta tarea que ha de allanar el camino á los que se ocupen en ulteriores investigaciones. El profesor P. E. Guarnerio, publica á continuacion tres cuentos, como primer ensayo de novela popular de la Cerdeña, escritos en su particular dialecto, con el fin segun indica de difundir el conocimiento de este, acompañándole de notas aclaratorias sobre las variaciones léxicas que en él se advierten. El señor Dorsa trae despues un razonado estudio sobre las tradiciones greco-latinas en la Calabria citerior, que nos revelan las reminiscencias paganas que se descubren en la conmemoracion de gran número de nuestras más características festividades. La Cenerentola, aquella niña tan bella como desgraciada, falta del amor paternal y objeto de envidia para aquella hermana con quien la naturaleza fué menos pródiga en sus dones, recrea tambien las imaginaciones infantiles en el poético suelo parmesano, cuando merced á mágico amuleto, aparece revestida con radiantes galas, atrayéndose las amorosas miradas de los principes y magnates. A referir tal leyenda consagra su trabajo Catalina Pigorini-Beri.

El señor Mango publica un ensayo de poesia popular infantil calabresa, clasificándolas en Ninna-nannas (coplas de cuna), Leyendas y Adivinanzas por creer que esta es la gradación con que se ofrecen al progresivo desarrollo de la inteligencia del niño que pide en cada edad nuevos asuntos que satisfagan su insaciable expectacion.

Victorio Imbriani, copia unas fábulas populares de Cremona, pequeño concejo de la provincia de Milán. Antonio Gianandrea, una colección de Adivinanzas con numerosas variantes y concordancias españolas y francesas. Salvador Salomone-Marino publica un estudio de costumbres de los aldeanos de Sicilia y sus fiestas campestres.

El señor Finamore explica *Las doce palabras de la verdad* según la tradición de los Abruzos, las mismas que con el título de *As doze palavras dictas e retornadas* incluye en portugués Antonio Thomas Pires, y que nuestro querido compañero el señor Rodríguez Marín, dió á conocer con el de *Las doce palabras torneadas, ó Tablas de Moisés* según la tradición de Alcalá de Guadaíra.

El señor Pitré explica un grabado en fototipia del juego infantil *A Tila tila*, análogo en un todo al que nuestras niñas llaman del *corro*, así como el que con el nombre de *Tórtula* nos describe el señor Rafael Castelli es igual al que con el nombre del *peon* distrae á los niños de nuestro país en determinadas épocas del año.

El señor Reinhold Köhler nos dá á conocer la leyenda ó tradición de un Santo quemado y regenerado, y nuestro amigo y compañero el señor Machado publica su carta al señor Pitré sobre los pregones andaluces puestos en música, ya conocida de nuestros lectores. En la Miscelánea incluye el señor Pitré las *Supersticiones sicilianas del siglo XVII*, los *Usos nupciales napolitanos*, los *Dictados tópicos tridentinos*, la *Fiesta de San Anton de Madrid*, el *Juicio de Salomón en Pompeya* y *Una versión egipcia de la fábula de «El Estómago y los miembros»*. En la revista bibliográfica los señores Pitré y Salomone-Marino estudian y recomiendan diferentes obras entre ellas el *Romancerillo Catalan* del señor Milá y las *Endevinallas populares catalanas* del señor Pelay Briz. En el Boletín bibliográfico, por último, y en la advertencia final, los directores de esta publicación dan cuenta de las numerosas obras y periódicos que diariamente reciben, y que prueban la gran importancia y el señalado lugar que conceden á su notable obra, cuantas personas verdaderamente ilustradas se interesan por el porvenir de los estudios folk-lóricos.

NADIE.

---

## NOTICIAS.

---

Han sido nombrados por unanimidad socios honorarios del *Folk-Lore Pracinense* los señores D. Rufino José Cuervo, filólogo de gran valía, D. Nicolás Díaz y Pérez, D. Antonio Thomas Pires y el reputado mitógrafo italiano doctor Stanislao Prato; los dos primeros en sesión del 30 de Junio y los otros dos en la del 25 de Agosto.

*Folk-Lore de Plasencia* (Cáceres). Por iniciativa del *Ateneo placentino* y de nuestro amigo D. Vicente Rodríguez y Rodríguez se trata de establecer en dicho punto la Sociedad del Folk-Lore. Anhelamos ver convertido en hecho el propósito y ponemos á disposición de los iniciadores de la idea, nuestro incondicional apoyo y escaso valimiento.

Segun se nos participa, en el próximo año verá la luz en Porto una Revista de Folk-Lore dirigida por nuestro distinguido amigo el docto mitógrafo Sr. D. José Leite de Vasconcellos. Las estimables dotes de folk-lorista que adornan á dicho señor nos hacen esperar con interés dicha publicacion.

El digno presidente del Folk-Lore de Fuente de Cantos, D. Bernardo Carrascal Gordillo, sigue favoreciéndonos con la remision de materiales folk-lóricos. Igual atencion debemos á nuestro consocio D. Antonio Pavo Marin. Seria de desear que las demás asociaciones del Folk-lore extremeño imitasen la conducta de dichos señores á quienes enviamos las gracias por su galante obsequio.

La importante casa editorial de Francisco Alvarez y compañía establecida en Sevilla, calle Zaragoza 21, que tanta atencion está dispensando á las obras concernientes al Saber popular, ha tomado á su cargo la publicacion de la BIBLIOTECA DE LAS TRADICIONES POPULARES ESPAÑOLAS, dirigida por nuestro querido amigo D. Antonio Machado y Alvarez. En esta *Biblioteca* aparecerán, á más de los trabajos de redaccion, algunos ya ofrecidos de los principales mitógrafos de Europa y la reproduccion de libros y folletos antiguos inéditos tan importantes como el *Formicarium*, de Juan Nyder, traducido, comentado y anotado por el castizo escritor que en vida fué conocido por el pseudónimo de *Mosen Oja Timorato*, y la importante obra del docto Rodrigo Caro *Dias lúdricos y gentiles*, en cuyas páginas se condensan cuantos conocimientos relativo á la época greco-romana se poseían en el siglo VXII respecto á juegos infantiles. A estos trabajos, en los que tomarán tambien partes, en concepto de colaboradores, varios distinguidos mitógrafos de diversas provincias, acompañarán tomos de *Misceláneas* y noticias respecto al movimiento folk-lorista de toda Europa.

Entre los trabajos de redaccion que han de publicarse inmediatamente, en los primeros volúmenes, figuran, á más de las dos obras mencionadas, las siguientes: *Coleccion de cuentos populares*, ano-

tados, confrontados con los de otras colecciones de Francia, Italia y Portugal, por Antonio Machado y Alvarez; *Supersticiones populares andaluzas*, por Luis Montoto y Rautenstrauch; *Libro de los colores*. (Folk-Lore de la Pintura) por Machado y Alvarez; *Coleccion de modismos populares*, por Montoto y Rautenstrauch; *Folk-Lore del Dibujo*, por Guichot y Sierra. Se publicará un tomo de 300 páginas cada tres meses. El precio de suscripcion será 40 reales al año, pago adelantado, en Sevilla.—En la Peninsula, 48.—En América, 2 pfs.—En el Extranjero, 15 francos.—Fuera de suscripcion, el precio de cada tomo será 16 reales.

Entre los libros y folletos con cuyo envío se han servido obsequiarnos últimamente algunos de nuestros amigos y consocios se hallan los siguientes: *Apuntaciones criticas sobre el lenguaje bogotano*, por Rufino José Cuervo, (620 páginas en 8.º mayor, tercera edicion, Bogotá, 1881); *Tradiciones de Toledo*, por Eugenio de Olavarría y Huarte (308 páginas en 8.º, segunda edicion, Madrid, 1880); *Deux parallèles; Rome et Congo*, par Mr. H. Gaidoz (un folleto de 12 páginas en 4.º; extraidas de la *Revue de l'histoire des religions*); cinco folletos referentes á las tradiciones populares portuguesas, publicados por Z. Consiglieri Pedroso con los números y títulos siguientes: X, *O homem das sete dentaduras*; XI, *O Diavo*; XII, *Superstições populares (varia)*; XIII, *idem idem*; XIV, *Almas do outro mundo*; dos folletos debidos al reputado mitógrafo italiano Dr. Stanislao Prato, cuyos títulos son: *Tre Canti inediti originali ed Una leggenda germanica tradotta per la prima volta in italiano* (7 páginas en 8.º; Como, 1882) y *Una novellina popolare monferrina* (67 páginas en 4.º; Como, 1882); *Cantos populares españoles* por Francisco Rodriguez Marin, tomo V (Apéndice general.—Algunas observaciones sobre los versos del «Cantar de los Cantares» citados en esta obra.—Melodias.—Advertencias.—Post-scriptum); *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, tomo I (Introduccion. por A. Machado y Alvarez.—Costumbres populares andaluzas, por Luis Montoto.—Cuentos populares españoles, por A. Machado y Alvarez.—Supersticiones populares, por Alejandro Guichot y Sierra); *Giuseppe Pitre e le tradizioni popolari*, por G. Ragusa Moleti (un folleto en 8.º de 54 pag. Palermo, 1883) y *Cantos populares de Alemtejo recolhidos da tradição oral* por Antonio T. Pires (folletin del «Sentinella da fronteira;» van publicados 1114 cantares).

Agradecemos mucho á los remitentes la deferencia de que nos han hecho objeto y daremos á conocer sus trabajos en los números sucesivos de esta Revista.

Tambien hemos recibido el volumen segundo (fascículo II correspondiente a Abril-Junio de 1883) del *Archivio per lo studio delle tradizioni popolari* que dirigen en Palermo los Sres. G. Pitré y S. Salomone-Marino con tanto acierto. Es tan interesante como el anterior y contiene los trabajos que a continuacion se expresan:

Novelle popolari toscane: XII. *Ermenegilda e Cupido*.—XIII. *Il Negromante*. (G. PITRÉ).

Saggio di studi sulla poesia popolare infantile in Calabria.—IV. *Giuochi*.—V. *Canti*. (F. MANGO).

Primo saggio di novelle popolari sarde.—V. *Sa contanscia de chiginera*.—VI. *Sa parilthoria 'e Daglia ferru*.—VII. *Sa parilthoria de su puzzone 'ildhe*.—VIII. *Bianca-ghe-latti e raja-ghe-sangu*. (P. E. GUARNERIO).

Una leggenda popolare abruzzese. (G. FINAMORE).

Contrasti popolari siciliani di Noto.—I. *A Sorti ccu Ninu*.—II. *I malimaritati*. (M. DI MARTINO).

Usi e costumi abruzzesi. *I fanciulli giocano*—*I nomi di battesimo nell' Abruzzo*.—*Le cioccolare*.—*I talami*.—*Un pellegrinaggio*.—*La gallina nera*. (A. DE NINO).

Le dodici parole della verità. (A. WESSELOFSKY).

La Préambule selinuntine et le dieu PONOS. Lettre a M. G. Pitré (H. MELTZL DE LOMNITZ).

Il giuoco fanciullesco «Asignura donn' Anna Maria.» *Con tavola in fototipia*. (G. PITRÉ).

I dodici mesi dell'anno nella tradizione popolare. (A. D'ANCONA)

Origine, signification et histoire de la Castration, de l'Eunuchisme et de la Circocision. (FR. BERGMANN).

Poesia popolare del Montale. Gli sciali de' contadini del Piano. Poemetto rusticale di Ferdinando Franchi. (G. NERUCCI).

Miscellanea: *Usi catanesi ne' secoli XVI e XVII*.—*Formola per segnarsi con l'acqua santa*.—*Il Voto, uso pop. abruzzese*.—*Canzonetta fanciulesca della lumaca in Ramenia*. (G. PITRÉ).

Rivista Bibliografica: Vannucci, *Proverbi latini illustrati* (SALV. SALOMONE-MARINO).—De Meglio, *Eco di Napoli*. 100 *Canzoni pop. napoletane per canto e pianoforte* (G. PITRÉ).—Leskien und Brugman, *Litauische Volkslieder und Märchen* (G. MORATTI).

Ballettino Bibliografico sopra recenti pubblicazioni di Renier, Zanazzo e Sabatini, Moratti, Gogol, Bladé, Llogostera, G. Meyer e R. Köhler.

Recenti Pubblicazioni.

Sommario dei Giornali (G. PITRÉ).

Notizie varie (G. P.)

## ANUNCIOS.

**Observaciones sobre la poesía popular**, por D. Manuel Milá y Fontanals.—Barcelona.—Un tomo.—1853.

**Poesía popular española y mitología y literatura celta-hispanas**, por D. Joaquín Costa, profesor de la *Institución libre*.—Un tomo en 4.<sup>o</sup>—Páginas VIII, 500.—Madrid, 1881.—50 rs.

**Juan del Pueblo**, historia amorosa popular, ordenada é ilustrada por F. Rodríguez Marín, socio facultativo del *Folk-Lore Andaluz*.—En 8.<sup>o</sup>—79 págs.—Sevilla, Francisco Alvarez y C.<sup>o</sup>, editores.—1882

**Cantos populares Españoles**, recogidos, ordenados é ilustrados por Francisco Rodríguez Marín, socio facultativo del *Folk-Lore Andaluz* y honorario del *Frcsnense*.—Sevilla, Francisco Alvarez y C.<sup>o</sup>, editores, Tetuan 24.—1882.—Cinco tomos de 500 págs. próximamente cada uno.—Precio de la obra 22, 50 pesetas por suscripción.

**Colección de Enigmas y Adivinanzas**, por Demófilo, socio facultativo del *Folk-Lore Andaluz*.—Un tomo en 8.<sup>o</sup>—Págs. 493.—Sevilla, imprenta de Baldaraque.—1880.—3 pesetas.

**Colección de cantos flamencos**, por Demófilo, socio facultativo del *Folk-Lore Andaluz*.—Un tomo en 8.<sup>o</sup>—Págs. XVIII, 209.—Sevilla, imprenta de *El Porvenir*.—1881.—Una peseta.

**Mélasin**: Recueil de Mythologie, littérature populaire, traditions et usages, publié par MM. H. Gaidoz et E. Rolland. Paris, librairie Viant, 42, rue Saint-André-des-Arts. 1878. 591 págs. en 4.<sup>o</sup> mayor. Precio, 20 francos.

**Archivio per lo studio delle tradizioni popolari**, revista trimestrale diretta da G. PITRÉ e S. SALOMONE—MARINO. Palermo, Luigi Pedone Lauriel, editore. Precio de suscripción, 14 francos al año. Pago anticipado.

**Tradições populares de Portugal**, por J. Leite de Vasconcellos.—Un volumen, XVI, 320 págs.—Livraria portuense de Clavel & C.<sup>o</sup>, editores, rua do Almada 123.—Porto.—1882.—Precio 500 reis.

**O dialecto mirandez**, por J. Leite de Vasconcellos.—Editado por la misma casa.—Porto.—1882.—Precio 300 reis.

**Homenaje á la memoria de Arias Montano y Bravo Murillo**, hijos de Fregeal.—Antología en prosa y verso.—Un tomo de 184, XXIII páginas en 8.<sup>o</sup>—Establecimiento de *El Eco de Fregeal*, Corredera 2, 1882.—Precio, 2 pesetas.

**El Eco de Fregeal**, periódico político y de intereses generales.—Director y propietario: D. Manuel de Velasco y Jaraguemada.—Se publica cinco veces al mes.—Precio de suscripción: 2.50 pesetas al trimestre; en el extranjero y Ultramar. 5.—Pago adelantado.

A. H. P.  
HUESCA

# MAPA TOPOGRÁFICO TRADICIONAL

## INTERROGATORIO.

1.<sup>a</sup> ¿Cuales son los nombres de los cortijos, dehesas, haciendas, naranjales, olivares, plantonares, pinares, alcornocales, encinares, chaparrales, alamedas, castañares, robledales, viñas, cañaverales, mimbrales, acebuchales, hazas, baldios, breñas, zarzales, rozas, sierras, montes, valles, cañadas, pedregales, barrancos, tajos, hoyos, cerros, lomas, llanos, vegas, prados, laderas, umbrias, peñones, y demás sitios de ese término?

2.<sup>a</sup> ¿Con qué nombres son conocidos los rios, riachuelos, riberas y arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagunas, charcas, molinos, acequias, presas, albercas, de ese termino?

3.<sup>a</sup> Nombres de caminos antiguos, veredas, trochas, atajos, puertos, altillos, sendas, pasos, vados, puentes, zuas, etc.

4.<sup>a</sup> ¿Qué se dice respecto al origen ó razon de los nombres de esos cortijos, rios, etc., etc.?

5.<sup>a</sup> ¿Cómo se llaman vulgarmente las aldeas, ventas, ventorrillos, monasterios, ermitas, caserones, santuarios, caserios de todo género, chozas, etc., y qué se dice respecto á las ruinas y vestigios de los pueblos que en lo antiguo existieron enclavados en ese término municipal? ¿Se cuentan algunas tradiciones ó historias relativas á esas ruinas, etcétera?

6.<sup>a</sup> ¿Hay en ese término municipal castillos, torres, tesoros, cementerios antiguos, sepulturas, cruces, piedras giratorias, galerias subterráneas, ó cualquiera otro monumento digno de mencion? ¿Qué se cuenta de ellos?

7.<sup>a</sup> ¿Se atribuye virtud medicinal ó maravillosa á algunas de las aguas, yerbas ó piedras de ese término?

8.<sup>a</sup> ¿Cuáles son, segun los pastores ó cazadores de oficio, los nombres con que vulgarmente se designa á los cuadrupedos, pájaros, peces, reptiles é insectos de esos campos? ¿Qué se sabe respecto á la vida y costumbres de esos animales? ¿Háblase de alguna bestia ó fiera que tenga condiciones extraordinarias ó milagrosas? Episodios de cacerías y cazadores célebres de esa localidad.

9.<sup>a</sup> Minas existentes en ese término, salinas, caleras, cuevas, cavernas, grutas; consejas ó historias vulgares que vayan unidas á esos nombres.

10.<sup>a</sup> Parajes sospechosos y preferidos por los bandidos para sus fechorias. Cruces. Sus nombres y acontecimientos notables acaecidos en dichos sitios.

11.<sup>a</sup> ¿Cuáles son los sitios de ese término en que al decir de las gentes, se han librado batallas contra los franceses, moros ó romanos? ¿Qué se cuenta de esas batallas? ¿Qué vestigios se creé que han dejado en los sitios en que se dieron?

12.<sup>a</sup> ¿Suele encontrarse en ese término piedras llamadas del rayo ó de la centella ó huesos petrificados? Nombres de los sitios en que se encuentran.

ANTONIO MACRADO Y ALVAREZ.

Diríjense las contestaciones al Administrador de la Revista "El Folk-Lore Bético-Extremeño" Corredera, 2. Fregenal.